Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Itegeko Ngenga /Organic Law /Loi Organique

N° 05/2012/OL ryo kuwa 03/09/2012
Itegeko Ngenga rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu…….....3

N° 05/2012/OL of 03/09/2012
Organic Law determining allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders…….3

N° 05/2012/OL du 03/09/2012
Loi Organique déterminant les indemnités et autres avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat…….3

B. Itegeko/Law/Loi

N° 34/2012 ryo kuwa 03/09/2012
Itegeko rishyiraho ihahiro ry'ingabo z'u Rwanda na Polisi y'u Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo 26

N° 34/2012 of 03/09/2012
Law establishing Rwanda Defense Forces and Rwanda National Police Shop and determining its mission, organisation and functioning……..26

N° 34/2012 du 03/09/2012
Loi portant création du comptoir d'achat des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale du Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement……...26

C. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

Nº 32/01 ryo kuwa 03/09/2012
Iteka rya Perezida rishyiraho Sitati Yihariye y'ingabo z'u Rwanda……42

Nº 32/01 of 03/09/2012
Presidential Order establishing Rwanda Defence Forces Special Statute……42

Nº 32/01 du 03/09/2012
Arrêté Présidentiel portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense……...42

ITEGEKO NGENGA N°05/2012/OL RYO KUWA 03/09/2012 RISHYIRAHO IBIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU	**ORGANIC LAW N°05/2012/OL OF 03/09/2012 DETERMINING ALLOWANCES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR STATE HIGH POLITICAL LEADERS**	**LOI ORGANIQUE N°05/2012/OL DU 03/09/2012 DETERMINANT LES INDEMNITES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije	**Article One: Purpose of this Organic Law**	**Article one: Objet de la présente loi organique**
Ingingo ya 2: Abo iri tegeko ngenga rireba	**Article 2: Scope of this Organic Law**	**Article 2: Champ d'application de la présente loi organique**
Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abanyapolitiki bakuru b'Igihugu	**Article 3: Categories of State High Political Leaders**	**Article 3: Catégories des hauts mandataires politiques de l'Etat**
UMUTWE WA II: IBIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU IGIHE BARI MU MIRIMO	**CHAPTER II: ALLOWANCES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR STATE HIGH POLITICAL LEADERS WHILE IN OFFICE**	**CHAPITRE II: INDEMNITES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT EN FONCTION**
Ingingo ya 4: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika	**Article 4: Allowances and other fringe benefits allocated to the President of the Republic**	**Article 4: Indemnités et autres avantages alloués au Président de la République**
Ingingo ya 5: Ibigenerwa abanyapolitiki	**Article 5: Allowances and other fringe**	**Article 5: Indemnités et autres avantages**

bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kabiri	**benefits for State High Political Leaders of the second category**	**alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat de la deuxième catégorie**
Ingingo ya 6: Ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya gatatu	**Article 6: Allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders of the third category**	**Article 6: Indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat de la troisième catégorie**
Ingingo ya 7: Ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kane	**Article 7: Allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders of the fourth category**	**Article 7: Indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat de la quatrième catégorie**
Ingingo ya 8: Inzandiko z'inzira	**Article 8:Travel documents**	**Article 8: Documents de voyage**
Ingingo ya 9: Ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu	**Article 9: Official missions inside the Country**	**Article 9: Missions officielles à l'intérieur du pays**
Ingingo ya 10: Ubutumwa bw'akazi mu mahanga	**Article 10: Official missions outside the Country**	**Article 10: Missions officielles à l'extérieur du pays**
Ingingo ya 11: Uburyo bwo kwivuza	**Article 11: Medical treatment**	**Article 11: Soins médicaux**
Ingingo ya 12: Amafaranga y'ishyingura n'ay' impozamarira	**Article 12: Burial expenses and death allowance**	**Article 12: Frais funéraires et indemnité de décès**
UMUTWE WA III: IBIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU IYO BACYUYE IGIHE	**CHAPTER III: ALLOWANCES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR FORMER STATE HIGH POLITICAL LEADERS**	**CHAPITRE III : INDEMNITES ET AUTRES AVANTAGES DES ANCIENS HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT**
Ingingo ya 13: Ibyubahirizwa mu gutanga ibigenerwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe	**Article 13: Conditions for granting allowances and other fringe benefits to a former President of the Republic**	**Article 13 : Conditions d'octroi des indemnités et autres avantages à allouer à un ancien Président de la République**

Ingingo ya 14: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe	**Article 14: Allowances and other fringe benefits for a former President of the Republic**	**Article 14: Indemnités et autres avantages alloués à un ancien Président de la République**
Ingingo ya 15: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe akaba Senateri	**Article 15: Allowances and other fringe benefits for a former President of the Republic who becomes a Senator**	**Article 15: Indemnités et autres avantages alloués à un ancien Président de la République devenu Sénateur**
Ingingo ya 16: Uburyo bwo kwivuza kuri Perezida wa Repubulika ucyuye igihe	**Article 16: Medical treatment for a former President of the Republic**	**Article 16: Soins médicaux pour un ancien Président de la République**
Ingingo ya 17: Kwishingira urugendo rwo mu mahanga rwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe	**Article 17: Travel expenses abroad for a former President of the Republic**	**Article 17: Prise en charge du voyage à l'étranger pour un ancien Président de la République**
Ingingo ya 18: Gufasha umuryango wa Perezida wa Repubulika upfuye ari mu mirimo cyangwa upfuye yaracyuye igihe	**Article 18: Assisting the family of the President of the Republic or a former President of the Republic when he/she dies**	**Article 18: Assistance à la famille en cas de décès du Président de la République ou d'un ancien Président de la République**
Ingingo 19: Ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kabiri iyo bacyuye igihe	**Article 19: Allowances and other fringe benefits for former State High Political Leaders of the second category**	**Article 19: Indemnités et autres avantages alloués aux anciens hauts mandataires politiques de l'Etat de la deuxième catégorie**
Ingingo 20: Ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya gatatu n'icya kane iyo bacyuye igihe	**Article 20: Allowances and other fringe benefits for former State High Political Leaders in the third and fourth categories**	**Article 20: Indemnités et autres avantages alloués aux anciens hauts mandataires politiques de l'Etat de la troisième et quatrième catégorie**
Ingingo ya 21: Uburenganzira uwahoze ari umunyapolitiki mukuru w'Igihugu	**Article 21: Rights granted to a former State High Political Leader on State**	**Article 21: Droits reconnus à un ancien haut mandataire politique de l'Etat quant**

yemerewe ku nkunga yahawe na Leta yo kugura imodoka bwite

Ingingo ya 22: Imyaka y'uburambe mu mirimo ya politiki

Ingingo ya 23: Amafaranga y'ikiruhuko cy'izabukuru

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

contribution for the purchase of his/her own vehicle

Article 22: Working experience in political duties

Article 23: Retirement pension

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 25: Repealing provision

Article 26: Commencement

à la contribution de l'Etat pour l'achat de son propre véhicule

Article 22: Ancienneté dans les fonctions politiques

Article 23: Pension de retraite

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 25: Disposition abrogatoire

Article 26: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N°05/2012/OL RYO KUWA 03/09/2012 RISHYIRAHO IBIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU

ORGANIC LAW N°05/2012/OL OF 03/09/2012 DETERMINING ALLOWANCES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR STATE HIGH POLITICAL LEADERS

LOI ORGANIQUE N°05/2012/OL DU 03/09/2012 DETERMINANT LES INDEMNITES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06 Kanama 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 06 August 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 août 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 06 Kanama 2012;

The Senate, in its session of 06 August 2012;

Le Sénat, en sa séance du 06 août 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 68, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 115, 116,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 68, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113,

67, iya 68, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 115, iya 116, iya 122 n' iya 201;

Isubiye ku Itegeko ngenga n° 34/2003 ryo kuwa 16/09/2003 rishyiraho ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rishyiraho ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu.

Ingingo ya 2: Abo iri tegeko ngenga rireba

Abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bagengwa n'iri tegeko ngenga ni aba bakurikira:

a) muri Perezidansi ya Repubulika: Perezida wa Repubulika;

122 and 201;

Having reviewed Organic Law n° 34/2003 of 16/09/2003 determining allowances and other fringe benefits to be allocated to State High Political leaders;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law determines allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders.

Article 2: Scope of this Organic Law

This Organic Law shall apply to the following State High Political Leaders:

a) in the Office of the President of the Republic: the President of the Republic;

115, 116, 122 and 201;

Revu la Loi Organique n° 34/2003 du16/09/2003 portant fixation des indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article one: Objet de la présente loi organique

La présente loi organique détermine les indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat.

Article 2: Champ d'application de la présente loi organique

La présente loi organique s'applique aux hauts mandataires politiques de l'Etat suivants:

a) à la Présidence de la République: le Président de la République;

b) mu butegetsi bwite bwa Leta:

1° Minisitiri w'Intebe;
2° Abaminisitiri;
3° Abanyamabanga ba Leta;
4° abandi bagize Guverinoma bashobora kugenwa na Perezida wa Repubulika, bibaye ngombwa;
5° Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;

c) mu Nteko Ishinga Amategeko:

1° Perezida wa Sena;
2° Perezida w'Umutwe w'Abadepite;
3° ba Visi Perezida ba Sena;
4° ba Visi Perezida b'Umutwe w' Abadepite;
5° Abasenateri;
6° Abadepite.

Iteka rya Perezida rishobora kugena abandi Banyapolitiki Bakuru b'Igihugu igihe bibaye ngombwa.

b) in the Central Government:

1° Prime Minister;
2° Ministers;
3° State Ministers;
4° other Cabinet members who may be appointed by the President of the Republic, if necessary;
5° Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali;

c) in the Parliament:

1° President of the Senate;
2° Speaker of the Chamber of Deputies;
3° Vice-Presidents of the Senate ;
4° Deputy Speakers of the Chamber of Deputies;
5° Senators;
6° Deputies.

Where necessary, a Presidential Order may determine other State High Political Leaders.

b) dans l'administration centrale:

1° le Premier Ministre;
2° les Ministres;
3° les Secrétaires d'Etat;
4° autres membres du Gouvernement qui peuvent être désignés par le Président de la République, en cas de nécessité;
5° les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali;

c) au Parlement:

1° le Président du Sénat;
2° le Président de la Chambre des Députés;
3° les Vice-Présidents du Sénat;
4° les Vice-Présidents de la Chambre des Députés;
5° les Sénateurs;
6° les Députés.

En cas de besoin, un arrêté présidentiel peut déterminer d'autres hauts mandataires politiques de l'Etat.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abanyapolitiki bakuru b'Igihugu

Abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu byiciro bine (4) bikurikira:

a) icyiciro cya mbere kigizwe na Perezida wa Repubulika;

b) icyiciro cya kabiri kigizwe n'abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bakurikira:

1° Perezida wa Sena;
2° Perezida w'Umutwe w'Abadepite;
3° Minisitiri w'Intebe;

c) icyiciro cya gatatu kigizwe n'abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bakurikira:

1° Abaminisitiri;
2° ba Visi Perezida ba Sena;
3° ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite;
4° Abanyamabanga ba Leta;
5° abandi bagize Guverinoma bashobora kugenwa na Perezida wa Repubulika, bibaye ngombwa;

Article 3: Categories of State High Political Leaders

State High Political Leaders shall be classified into the following four (4) categories:

a) the first category shall be comprised of the President of the Republic;

b) the second category shall be comprised of the following State High Political Leaders:

1° the President of the Senate;
2° the Speaker of the Chamber of Deputies;
3° the Prime Minister;

c) the third category shall be comprised of the following State High Political Leaders:

1° Ministers;
2° Vice Presidents of the Senate;
3° Deputy Speakers of the Chamber of Deputies;
4° State Ministers;
5° other Cabinet members who may be appointed by the President of the Republic, if necessary;

Article 3: Catégories des hauts mandataires politiques de l'Etat

Les hauts mandataires politiques de l'Etat sont classés en quatre (4) catégories suivantes:

a) la première catégorie comprend le Président de la République;

b) la deuxième catégorie est composée des hauts Mandataires Politiques de l'Etat suivants:

1° le Président du Sénat;
2° le Président de la Chambre des Députés;
3° le Premier Ministre;

c) la troisième catégorie est composée des hauts mandataires politiques de l'Etat suivants :

1° les Ministres;
2° les Vice-Présidents du Sénat;
3° les Vice-Présidents de la Chambre des Députés;
4° les Secrétaires d'Etat;
5° autres membres du Gouvernement qui peuvent être désignés par le Président de la République, en cas de nécessité;

6° ba Guverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;

d) icyiciro cya kane kigizwe n'abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bakurikira:

1° Abasenateri;
2° Abadepite.

6° Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali;

d) the fourth category shall be comprised of the following State High Political Leaders:

1° Senators;
2° Deputies.

6° les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali;

d) la quatrième catégorie est composée des hauts mandataires politiques de l'Etat suivants :

1° les Sénateurs;
2° les Députés.

UMUTWE WA II: IBIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU IGIHE BARI MU MIRIMO

CHAPTER II: ALLOWANCES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR STATE HIGH POLITICAL LEADERS WHILE IN OFFICE

CHAPITRE II: INDEMNITES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT EN FONCTION

Ingingo ya 4: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika

Perezida wa Repubulika agenerwa ibi bikurikira:

1° umushahara wa buri kwezi uhwanye n'umushahara ugenerwa umunyapolitiki mukuru w'Igihugu uri mu cyiciro cya kabiri wongeweho mirongo ine ku ijana (40%) byawo;

2° icumbi rifite ibyangombwa byose;

3° uburyo bwo koroherezwa ingendo;

Article 4: Allowances and other fringe benefits allocated to the President of the Republic

The President of the Republic shall be entitled to the following:

1° a monthly salary equivalent to the salary allocated to a State High Political Leader of the second category with an addition of forty per cent (40%) of that salary;

2° a fully furnished residence;

3° transport facilitation;

Article 4: Indemnités et autres avantages alloués au Président de la République

Le Président de la République bénéficie de ce qui suit:

1° un salaire mensuel équivalent au salaire d'un haut mandataire politique de l'Etat de la deuxième catégorie majoré de quarante pour cent (40%) ;

2° une résidence complètement équipée;

3° les moyens de transport ;

4° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi;
5° uburyo bw'itumanaho;
6° amafaranga akoreshwa mu rugo;
7° kwishyurirwa fagitire z'amazi n'amashanyarazi;
8° uburinzi.

Iteka rya Perezida rigena uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bitangwa rikagena n'ingano yabyo.

Ingingo ya 5: Ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kabiri

Abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kabiri bagenerwa buri wese, ibi bikurikira:

1° umushahara wa buri kwezi;
2° icumbi rifite ibyangombwa;
3° uburyo bw'ingendo;
4° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi;
5° uburyo bw' itumanaho;
6° amafaranga yo gukoresha mu rugo;
7° kwishyurirwa fagitire z'amazi n'amashanyarazi;

4° guest entertainment allowance;
5° communication facilitation;
6° residence allowance;
7° payment of water and electricity bills;
8° security.

A Presidential Order shall determine modalities of payment of allowances and other fringe benefits referred to in this Article.

Article 5: Allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders of the second category

The State High Political Leaders of the second category shall each be entitled to the following:

1° a monthly salary;
2° a furnished residence;
3° transport facilitation;
4° guest entertainment allowance;
5° communication facilitation;
6° residence allowance;
7° payment of water and electricity bills;

4° des frais de représentation ;
5° les moyens de communication;
6° les frais d'intendance ;
7° la prise en charge de la consommation d'eau et d'électricité ;
8° un service de garde.

Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'allocation et le montant des indemnités et autres avantages visés au présent article.

Article 5 : Indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat de la deuxième catégorie

Les hauts mandataires politiques de l'Etat de la deuxième catégorie bénéficient chacun de ce qui suit :

1° un salaire mensuel;
2° une résidence équipée;
3° les moyens de transport;
4° les frais de représentation;
5° les moyens de communication;
6° les frais d'intendance;
7° la prise en charge de la consommation d'eau et d'électricité;

8° uburinzi;
9° inkunga ya Leta yunganira nyir'ubwite kwigurira imodoka bwite;
10º amafaranga afasha nyir'ubwite kwita ku modoka ye bwite.

Iteka rya Perezida rigena uburyo ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bivugwa muri iyi ngingo bitangwa rikanagena n'ingano yabyo.

Ingingo ya 6: Ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya gatatu

Abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya gatatu bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

1° umushahara wa buri kwezi;
2° indamunite y'icumbi ya buri kwezi;
3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi;
4° uburyo bw'itumanaho;
5° uburinzi;
6° inkunga yo kwishakira ibikoresho byo mu nzu itangwa rimwe gusa;
7° inkunga ya Leta yunganira nyir'ubwite mu kwigurira imodoka bwite;

8° security;
9° State contribution for the purchase of his/her own vehicle;
10° lumpsum for his/her own vehicle maintenance.

A Presidential Order shall determine modalities of payment and the amount of allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders provided for by this Article.

Article 6: Allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders of the third category

State High Political Leaders of the third category shall each be entitled to the following:

1° a monthly salary;
2° monthly accommodation allowance;
3° guest entertainment allowance;
4° communication facilitation;
5° security;
6° grant for home equipment provided only once;
7° State contribution for the purchase of his/her own vehicle;

8° un service de garde;
9° la contribution de l'Etat pour l'achat de leur propre véhicule;
10° les frais de maintenance de leur propre véhicule.

Un Arrêté Présidentiel détermine les modalités d'allocation et le montant des indemnités et autres avantages des hauts mandataires politiques de l'Etat visés au présent article.

Article 6: Indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat de la troisième catégorie

Les hauts mandataires politiques de l'Etat de la troisième catégorie bénéficient chacun de ce qui suit:

1° un salaire mensuel ;
2° une indemnité mensuelle de logement;
3° des frais de représentation;
4° les moyens de communication ;
5° un service de garde ;
6° une contribution de l'Etat aux frais d'équipement accordés une seule fois;
7° la contribution de l'Etat pour l'achat de leur propre véhicule ;

8° amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite.

Iteka rya Perezida rigena uburyo ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bivugwa muri iyi ngingo bitangwa rikanagena ingano yabyo.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kane

Abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kane bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

1° umushahara wa buri kwezi;
2° indamunite y' icumbi ya buri kwezi;
3° uburyo bw'itumanaho;
4° inkunga ya Leta yunganira nyir'ubwite kwigurira imodoka ye bwite;
5° amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite.

Iteka rya Perezida rigena uburyo ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bivugwa muri iyi ngingo bitangwa rikanagena n'ingano yabyo.

8° lumpsum for his/her own vehicle maintenance.

A Presidential Order shall determine modalities of payment and the amount of allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders provided for by this Article.

Article 7: Allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders of the fourth category

State High Political Leaders of the fourth category shall each be entitled to the following:

1° a monthly salary;
2° monthly accommodation allowance;
3° communication facilitation;
4° State contribution for the purchase of his/her own vehicle;
5° lumpsum for his/her own vehicle maintenance.

A Presidential Order shall determine modalities of payment and the amount of allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders provided for in this Article

8° les frais de maintenance de leur propre véhicule.

Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'allocation et le montant des indemnités et autres avantages des hauts mandataires politiques de l'Etat visés au présent article.

Article 7: Indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat de la quatrième catégorie

Les hauts mandataires politiques de l'Etat de la quatrième catégorie bénéficient chacun de ce qui suit :

1° un salaire mensuel ;
2° une indemnité mensuelle de logement;
3° les moyens de communication;
4° une contribution de l'Etat pour l'achat de leur propre véhicule ;
5° les frais de maintenance de leur propre véhicule.

Un Arrêté Présidentiel détermine les modalités d'allocation et le montant des indemnités et autres avantages des hauts mandataires politiques de l'Etat visés au présent article.

Ingingo ya 8: Inzandiko z'inzira

Uburyo abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bavugwa muri iri tegeko ngenga bahabwa inzandiko z'inzira n'uburyo bazikoresha bigenwa n'amategeko abigenga.

Article 8:Travel documents

Modalities for obtaining and using travel documents for High Political Leaders referred to in this Organic Law shall be determined by the relevant Laws.

Article 8: Documents de voyage

Les modalités d'obtention et d'usage des documents de voyage pour les hauts mandataires politiques de l'Etat visés par la présente loi organique sont définies par les lois en la matière.

Ingingo ya 9: Ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu

Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu ku Banyapolitiki Bakuru b'Igihugu.

Article 9: Official missions inside the Country

A Presidential Order shall establish instructions for official missions inside the Country for State High Political Leaders.

Article 9: Missions officielles à l'intérieur du pays

Un arrêté présidentiel édicte les instructions relatives aux missions officielles à l'intérieur du pays pour les hauts mandataires politiques de l'Etat.

Ingingo ya 10: Ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga n'ibyicaro mu ndege ku Banyapolitiki Bakuru b'Igihugu.

Article 10: Official missions outside the Country

A Presidential Order shall establish instructions for official missions outside the Country as well as travel aviation classes for State High Political Leaders.

Article 10: Missions officielles à l'extérieur du pays

Un arrêté présidentiel édicte les instructions relatives aux missions officielles à l'extérieur du pays ainsi que les classes pour les voyages en avion pour les hauts mandataires politiques de l'Etat.

Ingingo ya 11: Uburyo bwo kwivuza

Abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bivuza hakurikijwe amategeko akoreshwa mu kuvuza Abakozi ba Leta.

Article 11: Medical treatment

State High Political Leaders shall be entitled to medical treatment according to Laws governing medical treatment to civil servants.

Article 11: Soins médicaux

Les hauts mandataires politiques de l'Etat jouissent du même régime des soins médicaux que celui des agents de l'Etat.

<u>Ingingo ya 12:</u> Amafaranga y'ishyingura n'ay' impozamarira

Mu gihe umunyapolitiki mukuru w'Igihugu apfuye akiri mu mirimo ye, Leta ifasha umuryango wa nyakwigendera mu mihango y'ishyingura, kandi ikanawugenera amafaranga y'impozamarira.

Haseguriwe igihe n'ibindi byubahirizwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 13, iya 19 n'iya 20 z'iri tegeko ngenga, ugufashwa na Leta kuvugwa mu gika kibanziriza iki gukorwa kandi iyo umunyapolitiki mukuru w'Igihugu apfuye yaracyuye igihe.

Iteka rya Perezida rigena uburyo amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira ahabwa umuryango wa nyakwigendera atangwa n'ingano yayo.

<u>Article 12:</u> Burial expenses and death allowance

Where a State High Political Leader dies while still in office, the State shall assist the family of the deceased in burial ceremonies and grant it a death allowance.

Notwithstanding time limits and conditions stipulated in Articles 13, 19 and 20 of this Organic Law, the assistance referred to under the preceding paragraph, shall be carried out even where a former State High Political Leader dies after completion of his/her political mandate.

A Presidential Order shall determine the amount for burial and death allowance and modalities to grant them to the family of the deceased.

<u>Article 12:</u> Frais funéraires et indemnité de décès

En cas de décès d'un haut mandataire politique de l'Etat en fonction, l'Etat assiste la famille du défunt dans les cérémonies funéraires et accorde à celle-ci une indemnité de décès.

Sous réserve des délais et conditions fixés aux articles 13, 19 et 20 de la présente loi organique, l'assistance visée à l'alinéa précédent est accordée, même en cas de décès d'un ancien haut mandataire politique de l'Etat ayant terminé son mandat politique.

Un arrêté présidentiel détermine le montant et les modalités d'octroi des frais funéraires et de l'indemnité de décès allouée à la famille du défunt.

UMUTWE WA III: IBIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU IYO BACYUYE IGIHE

Ingingo ya 13: Ibyubahirizwa mu gutanga ibigenerwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe

Ibigenerwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe biteganywa n'iri tegeko ngenga kandi akabihabwa gusa iyo aba mu Rwanda kandi atarakatiwe igihano n'inkiko kubera kugambanira igihugu cyangwa kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga.

Icyakora, iyo Perezida wa Repubulika ucyuye igihe afite umurimo utuma aba mu mahanga, yarawuhawe cyangwa yarawushyigikiwemo na Leta, akomeza guhabwa ibyo agenerwa n'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 14: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 13 y' iri tegeko ngenga, Perezida wa Repubulika

CHAPTER III: ALLOWANCES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR FORMER STATE HIGH POLITICAL LEADERS

Article 13: Conditions for granting allowances and other fringe benefits to a former President of the Republic

The allowances and other fringe benefits provided for by this Organic Law, shall be granted to a former President of the Republic only when he/she resides in Rwanda and has never been sentenced by Courts for high treason or grave and deliberate violation of the Constitution.

However, if a former President of the Republic has got a post which requires him/her to stay abroad and to which he/she has been assigned or recommended by the State, he/she shall continue to be allocated the allowances and other benefits provided for by this Organic Law.

Article 14: Allowances and other fringe benefits for a former President of the Republic

Notwithstanding the provisions of Article 13 of this Organic Law, a former President of the

CHAPITRE III: INDEMNITES ET AUTRES AVANTAGES DES ANCIENS HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT

Article 13 : Conditions d'octroi des indemnités et autres avantages à allouer à un ancien Président de la République

Un ancien Président de la République ne bénéficie des indemnités et d'autres avantages prévus par la présente loi organique que lorsqu'il a sa résidence au Rwanda et qu'il n'a pas été condamné par les juridictions pour un crime de haute trahison ou pour violation grave et délibérée de la Constitution.

Toutefois, lorsqu'un ancien Président de la République occupe une fonction qui l'oblige à résider à l'étranger et dans laquelle il est nommé ou recommandé par l'Etat, il continue de bénéficier des indemnités et autres avantages prévus par la présente loi organique.

Article 14: Indemnités et autres avantages alloués à un ancien Président de la République

Sans préjudice des dispositions de l'article 13 de la présente loi organique, un ancien

ucyuye igihe, akomeza guhabwa na Leta, buri kwezi mu buzima bwe bwose, amafaranga angana na mirongo inani ku ijana (80%) by'umushahara Perezida wa Repubulika uriho ahabwa.
Leta imugenera kandi mu buzima bwe bwose ibi bikurikira:

1° icumbi rifite ibyangombwa byose cyangwa amafaranga y'icumbi;
2° uburyo bwo koroherezwa ingendo;
3° amafaranga yo kwakira abashyitsi;
4° uburyo bw' itumanaho;
5° kwishyurirwa fagitire z'amazi n'amashanyarazi;
6° uburinzi;

Iyo Perezida wa Repubulika ucyuye igihe agenewe inzu ya Leta, Leta ikomeza kuyifata neza no kuyisana.

Iteka rya Perezida rigena uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bitangwa rikagena n'ingano yabyo.

Republic shall continue to be granted, for the rest of his/ her life, monthly emoluments equivalent to eighty per cent (80%) of the salary granted to the incumbent President of the Republic.
The State shall also grant him/her for the rest of his/her life fringe benefits as follows:

1° a fully furnished residence or accommodation allowance;
2° transport facilitation;
3° guest entertainment allowance;
4° communication facilitation;
5° payment of water and electricity;
6° security;

Where a former President of the Republic is given an official-residential house, the State shall continue to ensure its maintenance.

A Presidential Order shall determine modalities of payment and the amount of allowances and benefits referred to in this Article.

Président de la République, continue à percevoir, pendant toute sa vie, les émoluments mensuels équivalents à quatre-vingt pour cent (80 %) du salaire alloué au Président de la République en exercice.
L'Etat lui accorde aussi pendant toute sa vie des avantages suivants :

1° une résidence complètement équipée ou une indemnité de logement ;
2° les moyens de transport ;
3° des frais de représentation ;
4° les moyens de communication;
5° la prise en charge de la consommation d'eau et d'électricité ;
6° un service de garde;

Lorsqu'un ancien Président de la République occupe une maison appartenant à l'Etat, celui-ci continue à l'entretenir et à la réhabiliter.

Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'allocation et le montant des indemnités et avantages visés au présent article.

Ingingo ya 15: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe akaba Senateri

Iyo Perezida wa Repubulika ucyuye igihe abaye Senateri, akomeza guhabwa ibyo Perezida wa Repubulika ucyuye igihe yemererwa n'iri tegeko ngenga ariko ntibikomatanywa n'ibihabwa Abasenateri.

Article 15: Allowances and other fringe benefits for a former President of the Republic who becomes a Senator

Where a former President of the Republic becomes Senator, he / she continues to be granted allowances and other benefits provided for by this Organic Law to a former President of the Republic but such allowances and benefits shall not be cumulated with those granted to Senators.

Article 15: Indemnités et autres avantages alloués à un ancien Président de la République devenu Sénateur

Lorsqu'un ancien Président de la République devient Sénateur, il continue de bénéficier les indemnités et avantages que la présente loi organique accorde à un ancien Président de la République, mais ces indemnités et avantages ne sont pas cumulés avec ceux alloués aux Sénateurs.

Ingingo ya 16: Uburyo bwo kwivuza kuri Perezida wa Repubulika ucyuye igihe

Perezida wa Repubulika ucyuye igihe n'Umuryango we bivuza hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko ngenga.

Article 16: Medical treatment for a former President of the Republic

A former President of the Republic and his / her family shall be given medical treatment according to the provisions of Article 11 of this Organic Law.

Article 16: Soins médicaux pour un ancien Président de la République

Un ancien Président de la République ainsi que sa famille bénéficient du régime de soins médicaux prévu par l'article 11 de la présente loi organique.

Ingingo ya 17: Kwishingira urugendo rwo mu mahanga rwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe

Perezida wa Repubulika ucyuye igihe agira uburenganzira bwo kwishyurirwa urugendo bwite rwo mu mahanga inshuro imwe mu mwaka, agiye wenyine cyangwa aherekejwe n'uwo bashakanye. Igihe Leta yishingirira urwo rugendo ntikigomba kurenga iminsi cumi n'itanu (15).

Article 17: Travel expenses abroad for a former President of the Republic

The State shall pay one yearly private trip for a former President of the Republic outside the Country, whether alone or accompanied by his/her spouse. The length of the stay catered for by the State shall not exceed fifteen (15) calendar days.

Article 17: Prise en charge du voyage à l'étranger pour un ancien Président de la République

L'Etat prend en charge le voyage privé à l'étranger pour un ancien Président de la République une fois par an, qu'il soit seul ou accompagné par son conjoint. La période de séjour à l'étranger que l'Etat prend en charge ne peut excéder quinze (15) jours calendriers.

Perezida wa Repubulika ucyuye igihe ashobora kandi kujya mu butumwa bw'Igihugu mu mahanga.

A former President of the Republic may also go on official mission outside the Country.

Un ancien Président de la République peut effectuer une mission officielle à l'étranger.

Iteka rya Perezida rigena ibyo Perezida wa Repubulika ucyuye igihe ahabwa iyo agiye mu butumwa bw'Igihugu no mu rugendo bwite mu mahanga kandi rikanagena icyicaro ahabwa mu ndege.

A Presidential Order shall determine allowances and other benefits to be granted to a former President of the Republic on an official mission or private trip abroad and shall also determine his/her travel aviation class.

Un arrêté présidentiel détermine les frais alloués à un ancien Président de la République en mission officielle ou voyage privé à l'étranger et détermine sa classe pour les voyages en avion.

<u>Ingingo ya 18:</u> Gufasha umuryango wa Perezida wa Repubulika upfuye ari mu mirimo cyangwa upfuye yaracyuye igihe

<u>Article 18:</u> Assisting the family of the President of the Republic or a former President of the Republic when he/she dies

<u>Article 18:</u> Assistance à la famille en cas de décès du Président de la République ou d'un ancien Président de la République

Mu gihe Perezida wa Repubulika cyangwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe apfuye, Leta ikomeza gufasha umuryango we.

When the President of the Republic or a former President of the Republic dies, the State continues to assist his / her family.

Lorsque le Président de la République ou un ancien Président de la République meurt, l'Etat continue à assister sa famille.

Leta igenera muri icyo gihe uwashakanye na nyakwigendera kimwe cya kabiri (1/2) cy'umushahara ugenerwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe n'ibindi bidatangwa mu mafaranga bivugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko ngenga.

The State shall allocate to the spouse an equivalent of one half (1/2) of the salary granted to a former President of the Republic and other non monetary benefits referred to in article 14 of this Organic Law.

L'Etat accorde au conjoint du Président défunt la moitié (1/2) du salaire alloué à un ancien Président de la République et d'autres avantages non numéraires prévus à l'article 14 de la présente loi organique.

Iyo uwashakanye na nyakwigendera yongeye gushaka cyangwa na we apfuye, Leta ikomeza kugenera kimwe cya kabiri (1/2) cy'umushahara ugenerwa Perezida wa Repubulika ucyuye igihe n'ibindi bidatangwa

In case the spouse remarries or dies, the State shall continue to grant one half (1/2) of the salary granted to a former President of the Republic and other non monetary benefits referred to in Article 14 of this Organic Law

Lorsque le conjoint du défunt se remarie ou meurt, l'Etat continue à donner à l'ensemble de tous les enfants n'ayant pas encore atteint l'âge de dix huit (18) ans ou de vingt cinq (25) ans lorsqu'ils sont encore à l'école, la

mu mafaranga bivugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko ngenga abana bose hamwe basigaye batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko cyangwa makumyabiri n'itanu (25), iyo bakiri abanyeshuri.

to all children under eighteen (18) years or twenty five (25) years old when still studying.

moitié (1/2) du salaire alloué à un ancien Président de la République mentionnés à l'article 14 de la présente loi organique.

Ingingo 19: Ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kabiri iyo bacyuye igihe

Article 19: Allowances and other fringe benefits for former State High Political Leaders of the second category

Article 19: Indemnités et autres avantages alloués aux anciens hauts mandataires politiques de l'Etat de la deuxième catégorie

Iyo umunyapolitiki mukuru w'Igihugu uri mu cyiciro cya kabiri acyuye igihe atavanyweho icyizere nta n'icyaha cyerekeye imirimo yari ashinzwe kimuhama, akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) umushahara n'ibindi yari asanzwe ahabwa buri kwezi.

Where a State High Political Leader of the second category leaves office without any vote of no confidence passed against him/her and has never been sentenced of any crime in relation to his/her duties, he/she shall continue to be granted for twelve (12) months, his/her monthly salary and other benefits.

Lorsqu'un haut mandataire politique de l'Etat de la deuxième catégorie quitte ses fonctions sans avoir fait l'objet d'une motion de censure et sans avoir été condamné pour une infraction quelconque en rapport avec ses anciennes fonctions, il continue de percevoir, pendant une période de douze (12) mois, le salaire et d'autres avantages qui lui étaient alloués chaque mois.

Iyo yahawe undi murimo na Leta kandi akiri mu mwanya we wa politiki cyangwa nyuma y'iyo mirimo mu gihe giteganyijwe mu gika kibanziriza iki, akabona umushahara n'ibindi agenerwa biri munsi y'ibyo yahabwaga, Leta imwongerera ikinyuranyo.

Where he/she is appointed to another post by the State and is still a political leader or after this position during the period provided for by the preceding paragraph, and such post allows him/her to get the monthly salary and other fringe benefits that are lesser than those he/she was being granted, the State shall provide him/her with the balance.

Lorsqu'il est nommé par l'Etat à un autre poste alors qu'il jouit toujours de la qualité de mandataire politique de l'Etat ou après qu'il ait cessé ses fonctions de mandataire politique et ce pendant la période prévue à l'alinéa précédent et qu'il obtient un salaire et d'autres avantages inférieurs à ceux qu'il percevait, l'Etat lui en accorde la différence.

Ingingo 20: Ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya gatatu n'icya kane iyo bacyuye igihe

Mu gihe umunyapolitiki mukuru w'Igihugu uri mu cyiciro cya gatatu cyangwa icya kane avuye mu mirimo ye, atavanyweho icyizere cyangwa adahamwe n'icyaha cyerekeranye n'imirimo ashinzwe, akomeza guhabwa umushahara n'ibindi yari asanzwe ahabwa buri kwezi mu gihe cy'amezi atandatu (6).

Iyo yahawe undi murimo na Leta kandi akiri mu mwanya we wa politiki cyangwa nyuma y'iyo mirimo mu gihe giteganyijwe mu gika kibanziriza iki, akabona umushahara n'ibindi agenerwa biri munsi y'ibyo yahabwaga, Leta imwongerera ikinyuranyo.

Article 20: Allowances and other fringe benefits for former State High Political Leaders in the third and fourth categories

Where a State High Political Leader of the third or fourth category leaves office without any vote of no confidence passed against him/her and has never been sentenced of any crime in relation to his/her duties, he/she shall continue to be granted his/her monthly salary and other fringe benefits he/she was entitled to for six (6) months.

Where he/she is appointed to another post by the State and is still a political leader or after this position during the period provided for by the preceding paragraph, and such post allows him/her to get the monthly salary and other fringe benefits that are lesser than those he/she was being granted, the State shall provide him/her with the balance.

Article 20: Indemnités et autres avantages alloués aux anciens hauts mandataires politiques de l'Etat de la troisième et quatrième catégorie

Lorsqu'un haut mandataire politique de l'Etat de la troisième ou quatrième catégorie quitte ses fonctions sans avoir fait l'objet d'une motion de censure et sans avoir été condamné pour une infraction quelconque en rapport avec ses anciennes fonctions, il continue de percevoir, pendant une période de six mois (6), le salaire et d'autres avantages qui lui étaient alloués.

Lorsqu'il est nommé par l'Etat à un autre poste alors qu'il jouit toujours de la qualité de mandataire politique de l'Etat ou après qu'il ait cessé ses fonctions de mandataire politique et ce pendant la période prévue à l'alinéa précédent et qu'il obtient un salaire et d'autres avantages inférieurs à ceux qu'il percevait, l'Etat lui en accorde la différence.

Ingingo ya 21: Uburenganzira uwahoze ari umunyapolitiki mukuru w'Igihugu yemerewe ku nkunga yahawe na Leta yo kugura imodoka bwite

Mu gihe umunyapolitiki mukuru w'Igihugu uri mu cyiciro cya kabiri, icya gatatu cyangwa icya kane acyuye igihe kandi yari

Article 21: Rights granted to a former State High Political Leader on State contribution for the purchase of his/her own vehicle

When a State High Political Leader in the second, third or fourth category ceases his/her political position while he/she has got a State

Article 21: Droits reconnus à un ancien haut mandataire politique de l'Etat quant à la contribution de l'Etat pour l'achat de son propre véhicule

Lorsqu'un haut mandataire politique de l'Etat de la seconde, troisième et quatrième catégorie cesse sa fonction politique alors

yarahawe na Leta inkunga imufasha kwigurira imodoka ye bwite, agumana uburenganzira bwo kwegukana iyo modoka. Amasezerano ajyanye no kugura iyo modoka ye bwite agena igihe n'uburyo ubwo burenganzira bwubahirizwa.

contribution for the purchase of his/her own vehicle, he/she shall remain with the right of owning such a vehicle. The contract relating to the purchase of such a vehicle shall determine the duration and modalities in which such right is observed.

qu'il avait obtenu la contribution de l'Etat pour l'achat de son propre véhicule, il continue de jouir du droit de posséder ce véhicule. Le contrat relatif à l'achat de ce véhicule détermine la durée et les modalités de respect de ce droit.

Ingingo ya 22: Imyaka y'uburambe mu mirimo ya politiki

Imyaka y'uburambe mu mirimo ya politiki irabarwa mu kuzamurwa mu nzego cyangwa mu ntera ku bahoze ari abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bavugwa muri iri tegeko ngenga iyo bongeye kuba Abakozi ba Leta basanzwe.

Iyo myaka kandi irabarwa mu gihe cyo kubara imperekeza, iyo bibaye ngombwa.

Article 22: Working experience in political duties

The working experience in political duties shall be taken into account when determining vertical or horizontal promotion for former State High Political Leaders governed by this Organic Law when they become civil servants.

Such working experience shall also be taken into account while calculating the final pay, if necessary.

Article 22: Ancienneté dans les fonctions politiques

L'ancienneté dans les fonctions politiques est considérée lors de la promotion verticale ou horizontale des anciens mandataires politiques de l'Etat régis par la présente loi organique lorsqu'ils réintègrent la fonction publique.

Cette ancienneté est aussi prise en compte lors du calcul du décompte final, si nécessaire.

Ingingo ya 23: Amafaranga y'ikiruhuko cy'izabukuru

Umunyapolitiki mukuru cyangwa uwahoze ari umunyapolitiki mukuru ugengwa n'iri tegeko ngenga ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa amafaranga y'ikiruhuko cy'izabukuru, hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 23: Retirement pension

A State High Political Leader or a former State High Political Leader governed by this Organic Law who retires shall benefit from a retirement pension, in accordance with the legal provisions governing such matters.

Article 23: Pension de retraite

Un haut mandataire politique ou un ancien haut mandataire politique de l'Etat régi par la présente loi organique qui prend sa retraite bénéficie d'une pension de retraite, conformément aux dispositions légales en la matière.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko ngenga n° 34/2003 ryo ku wa 16/09/2003 rishyiraho ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/07/2012.

Kigali, kuwa 03/09/2012

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 25: Repealing provision

The Organic Law n° 34/2003 of 16/09/2003 determining allowances and other fringe benefits to be allocated to State High Political Leaders and all other prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 26: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2012.

Kigali, on 03/09/2012

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 25: Disposition abrogatoire

La Loi organique n° 34/2003 du 16/09/2003 portant fixation des indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 26: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Kigali, le 03/09/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

ibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°34//2012 RYO KUWA 03/09/2012 RISHYIRAHO IHAHIRO RY'INGABO Z'U RWANDA NA POLISI Y'U RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARYO	**LAW N°34//2012 OF 03/09/2012 ESTABLISHING RWANDA DEFENCE FORCES AND RWANDA NATIONAL POLICE SHOP AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**	**LOI N°34//2012 DU 03/09/2012 PORTANT CREATION DU COMPTOIR D'ACHAT DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE ET DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo ya mbere: **Icyo iri tegeko rigamije**	**Article One: Purpose of this Law**	**Article premier**: **Objet de la présente loi**
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 2: Definitions of terms**	**Article 2 : Définitions des termes**
Ingingo ya 3: Icyicaro cya AFOS	**Article 3: Head office of AFOS**	**Article 3: Siège du AFOS**
UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA AFOS	**CHAPTER II: MISSION OF AFOS**	**CHAPITRE II: MISSION DU AFOS**
Ingingo ya 4: Inshingano za AFOS	**Article 4: Mission of AFOS**	**Article 4: Mission du AFOS**
Ingingo ya 5: Gusonerwa imisoro n'amahoro	**Article 5 : Tax and duties exemption**	**Article 5: Exonération des taxes et impôts**
UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA AFOS N'ICYICIRO IRIMO	**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF AFOS AND ITS CATEGORY**	**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DU AFOS ET SA CATEGORIE**

Ingingo ya 6: Urwego rureberera AFOS n'icyiciro irimo	**Article 6: Supervising authority of AFOS and its category**	**Article 6: Organe de tutelle du AFOS et sa catégorie**
UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA AFOS	**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AFOS**	**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNENT DU AFOS**
Ingingo ya 7: Inzego z' Ubuyobozi za AFOS	**Article 7: Management organs of AFOS**	**Article 7: Organe de direction du AFOS**
Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi	**Section One: Board of Directors**	**Section première : Conseil d'Administration**
Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya AFOS	**Article 8: Board of Directors of AFOS**	**Article 8 : Conseil d'Administration du AFOS**
Ingingo ya 9: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 9: Sitting allowances for members of the Board of Directors**	**Article 9: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 10: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	**Article 10: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**	**Article 10: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**
Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru	**Section 2: General Directorate**	**Section 2: Direction Générale**
Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS	**Article 11: Composition of the General Directorate of AFOS**	**Article 11: Composition de la Direction Générale du AFOS**
Ingingo ya 12: Sitati igenga abakozi ba AFOS n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba AFOS	**Article 12: Statutes governing staff of AFOS and benefits of members of the General Directorate and the staff of AFOS**	**Article 12: Statut régissant le personnel du AFOS ainsi que les avantages des membres de la Direction Générale et du personnel du AFOS**

Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za AFOS	**Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of AFOS**	**Article 13 : Organisation, fonctionnement et attributions des organes du AFOS**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**
Ingingoya 14: Umutungo wa AFOS n'inkomoko yawo	**Article 14: Property of AFOS and its source**	**Article 14: Patrimoine du AFOS et ses sources**
Ingingo ya 15 : Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	**Article 15: Use, management and audit of the property**	**Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine**
Ingingo ya 16 : Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya AFOS	**Article 16: Approval and management of the budget of the AFOS**	**Article 16 : Adoption et gestion du budget du AFOS**
Ingingoya 17 : Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 17: Annual financial report**	**Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable**
UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 18 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 19: Repealing provision**	**Article 19: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 20: Commencement**	**Article 20: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°34//2012 RYO KUWA 03/09/2012 RISHYIRAHO IHAHIRO RY'INGABO Z'U RWANDA NA POLISI Y'U RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARYO	**LAW N°34//2012 OF 03/09/2012 ESTABLISHING RWANDA DEFENCE FORCES AND RWANDA NATIONAL POLICE SHOP AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**	**LOI N°34//2012 DU 03/09/2012 PORTANT CREATION DU COMPTOIR D'ACHAT DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE ET DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	**We, KAGAME Paul,** President of the Republic;	**Nous, KAGAME Paul,** Président de la République ;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**	**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO*:*	**THE PARLIAMENT:**	**LE PARLEMENT :**
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 01 Kanama 2012;	The Chamber of Deputies, in its session of 01 August 2012;	La Chambre des Députés, en sa séance du 01 août 2012 ;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19 Nyakanga 2012;	The Senate, in its session of 19 July 2012;	Le Sénat, en sa séance du 19 juillet 2012;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika	Pursuant to the Constitution of the Republic	Vu la Constitution de la République du

y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 169, iya 183 n'iya 201 ;

of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108,113,118,169, 183 and 201;

Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118**,** 169,183 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 22/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 22/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of Rwanda National Police ;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda ;

Ishingiye ku Itegeko n°10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining mission, organization and powers of Rwanda Defence Forces;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant mission, organisation et compétence des Forces Rwandaises de Défense ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : **Icyo iri tegeko rigamije**

Article One: Purpose of this Law

Article premier : **Objet de la présente loi**

Iri tegeko rishyiraho Ihahiro ry'Ingabo z'u

This Law establishes Rwanda Defence

La présente loi porte création du Comptoir

Rwanda na Polisi y'u Rwanda, ryitwa «AFOS» mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.

Forces and Rwanda National Police Shop, designated as Armed Forces Shop «AFOS» in abbreviation. It also determines its mission, organization and functioning.

d'Achat des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale du Rwanda, dénommé « AFOS » en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

AFOS ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

AFOS shall have a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with laws governing public institutions.

AFOS est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et administrative, et est géré conformément aux lois applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° "umugenerwabikorwa w'ibanze": ugize Ingabo z'u Rwanda, Polisi y'u Rwanda n'undi wese wagenwa bibaye ngombwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe n'urwego rureberera AFOS;

2° "undi mugenerwabikorwa": uwashakanye n'umugenerwabikorwa w'ibanze wa AFOS n'umwana we utarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko cyangwa wayigejejeho wiga, akaba atarashyingirwa kandi atarengeje imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko keretse iyo abana n'ubumuga bwa burundu byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, terms below shall have the following meanings:

1° "principal beneficiary": any military, police and any other person who may be determined by a Prime Minister's Order, if deemed necessary, upon a request by the supervising authority of AFOS;

2° "other beneficiary": the spouse of the principal beneficiary and his/her child under eighteen (18) years old or a child who have attained such age but who is still at school, unmarried and below twenty-five (25) years old, except a child with permanent disability ascertained by an authorized medical Doctor;

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit :

1° « bénéficiaire principal » : tout militaire, tout policier et toute autre personne pouvant être déterminée par arrêté du Premier Ministre, en cas de nécessité, sur demande de l'autorité de tutelle du AFOS ;

2° « autre bénéficiaire » : le conjoint du bénéficiaire principal ainsi que son enfant n'ayant pas encore atteint l'âge de dix-huit (18) ans ou celui qui l'a déjà atteint mais qui poursuit encore ses études et qui n'est pas encore marié et n'ayant pas encore dépassé l'âge de vingt-cinq (25) ans sauf en cas d'invalidité totale attestée par un médecin agréé ;

3° "uwo bashakanye": umuntu washakanye n'umugenerwabikorwa w'ibanze mu buryo bwemewe n'amategeko;

3° "spouse": any legally married person to a principal beneficiary;

3° « conjoint » : toute personne légalement mariée à un bénéficiaire principal ;

4° "umwana":

a) umwana umugenerwabikorwa w'ibanze yabyaranye n'uwo bashakanye;

b) umwana umugenerwabikorwa w'ibanze yemeye ko ari uwe hakurikijwe amategeko mbonezamubano cyangwa byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha;

c) umwana umugenerwabikorwa w'ibanze yagize uwe hakurikijwe amategeko;

d) umwana umugenerwabikorwa w'ibanze yashinzwe kurera hakurikijwe amategeko mbonezamubano.

4° "child":

a) a legitimate child of the principal beneficiary;

b) a child recognized by the principal beneficiary in accordance with family law or following a verdict given by a competent court ;

c) a child legally adopted by the principal beneficiary ;

d) a child of whom the principal beneficiary is a guardian in accordance with family law.

4° « enfant » :

a) un enfant légitime du bénéficiaire principal ;

b) un enfant reconnu par le bénéficiaire principal conformément au droit des personnes et de la famille ou sur base d'un jugement rendu par une juridiction compétente ;

c) un enfant légalement adopté par le bénéficiaire principal ;

d) un enfant dont le bénéficiaire principal est tuteur selon le droit des personnes et de la famille.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya AFOS

Icyicaro cya AFOS kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

AFOS ishobora kugira amashami ahandi hose

Article 3: Head office of AFOS

The Head office of AFOS shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in the Republic of Rwanda if deemed necessary.

In order to fulfill its mission, AFOS may

Article 3 : Siège du AFOS

Le siège du AFOS est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux remplir sa mission, AFOS peut, en

mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.

have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by the Board of Directors.

cas de nécessité, établir des succursales en tout autre lieu du territoire national sur décision du Conseil d'Administration.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA AFOS

CHAPTER II: MISSION OF AFOS

CHAPITRE II: MISSIONS DU AFOS

Ingingo ya 4: Inshingano za AFOS

AFOS ifite inshingano y'ingenzi yo guteza imbere ibikorwa by'imibereho myiza, iby'ubukungu n'ibindi bigamije inyungu rusange z'abagenerwabikorwa.

By'umwihariko, AFOS ishinzwe ibi bikurikira:

1° gutumiza ibicuruzwa aho bikorerwa haba mu gihugu cyangwa hanze bisonewe imisoro n'amahoro;

2° gufasha abagenerwabikorwa guhaha ibintu bisonewe imisoro n'amahoro;

3° gufasha abagenerwabikorwa guhahira hafi y'aho bakorera cyangwa batuye kugira ngo barangize neza inshingano zabo.

Article 4: Mission of AFOS

The main mission of AFOS shall be to promote social and economic activities as well as other activities meant for the promotion of beneficiaries' general interest.

Particularly, AFOS shall have the following duties:

1° to purchase, various tax and duty free items either domestically or by importing them from their production source;

2° to facilitate beneficiaries to shop tax and duty free goods;

3° to help beneficiaries to shop close to their workplace or residence so that they can efficiently fulfill their duties.

Article 4: Missions du AFOS

La mission principale du AFOS est de promouvoir les activités socio-économiques ainsi que les autres activités d'intérêt général des bénéficiaires.

Plus particulièrement, AFOS est chargé de :

1° acheter différents articles hors taxes et impôts soit à l'intérieur du pays, soit en les important à partir du lieu de leur production;

2° aider les bénéficiaires à acheter différents articles hors taxes et impôts;

3° aider les bénéficiaires à s'approvisionner près de leur lieu de travail ou de résidence, pour mieux s'acquitter de leurs tâches.

Ingingo ya 5: Gusonerwa imisoro n'amahoro	**Article 5 : Tax and duties exemption**	**Article 5 : Exonération des taxes et impôts**
AFOS isonewe imisoro n'amahoro kugira ngo ishobore kurangiza inshingano zayo.	AFOS shall be exempted from paying taxes and duties for it to achieve its mission.	AFOS bénéficie d'une exonération des taxes et impôts afin de remplir sa mission.
Iteka rya Minisitiri ufite imisoro n'amahoro mu nshingano ze rigena urutonde rw'ibicuruzwa bisonerwa.	An Order of the Minister in charge of tax and duties shall determine a list of duty free goods.	Un arrêté du Ministre ayant les taxes et impôts dans ses attributions détermine la liste des articles exonérés.
UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA AFOS N'ICYICIRO IRIMO	**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF AFOS AND ITS CATEGORY**	**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DU AFOS ET SA CATEGORIE**
Ingingo ya 6 : Urwego rureberera AFOS n'icyiciro irimo	**Article 6: Supervising authority of AFOS and its category**	**Article 6: Organe de tutelle du AFOS et sa catégorie**
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera AFOS n'icyiciro irimo.	A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of AFOS and its category.	Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du AFOS et sa catégorie.
Hagati y'urwego rureberera AFOS n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza AFOS ku nshingano zayo.	There shall be concluded between the supervising authority of AFOS and its decision making organ a performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for AFOS to fulfil its mission.	Il est conclu entre l'organe de tutelle du AFOS et son organe de prise de décision un contrat de performance déterminant la compétence, les droits et obligations de chaque partie pour que AFOS puisse remplir sa mission.
Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa AFOS.	Such contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision making organ of AFOS.	Ce contrat est valable pour une période équivalant au mandat des membres de l'organe de prise de décision du AFOS.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA AFOS

Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za AFOS

AFOS igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo AFOS ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya AFOS

Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y' Ubuyobozi

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AFOS

Article 7: Management organs of AFOS

AFOS shall be comprised of two (2) following management organs:

1° the Board of Directors;

2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for AFOS to fulfil its mission.

Section One: Board of Directors

Article 8: Board of Directors of AFOS

The Board of Directors of AFOS shall be the governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the responsibilities of its members and their term of office shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNENT DU AFOS

Article 7: Organes de direction du AFOS

AFOS est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration;

2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission du AFOS.

Section première : Conseil d'Administration

Article 8 : Conseil d'Administration du AFOS

Le Conseil d'Administration du AFOS est l'organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions de ses membres et la durée de leur mandat sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice Président. Les membres du Conseil

batoranywa hakurikijwe ubushobozi n`ubuzobere bwabo.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 9: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 9: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 9: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 10: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Article 10: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 10: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri AFOS.

Members of the Board of Directors of AFOS shall not be allowed to perform any remunerated activity within AFOS.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du AFOS.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na AFOS.

They shall not be allowed neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of AFOS.

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement soit les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du AFOS.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru	**Section 2: General Directorate**	**Section 2 : Direction Générale**
Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS	**Article 11: Composition of the General Directorate of AFOS**	**Article 11 : Composition de la Direction Générale du AFOS**
Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS bashyirwaho n'iteka rya Perezida.	Members of the General Directorate of AFOS shall be appointed by a Presidential Order.	Les membres de la Direction Générale du AFOS sont nommés par arrêté présidentiel.
Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The competence, responsibilities and the functioning of the members of the General Directorate of AFOS shall be determined by a Prime Minister's Order.	La compétence, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction Générale du AFOS sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.
Ingingo ya 12: **Sitati igenga abakozi ba AFOS n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba AFOS**	**Article 12: Statutes governing staff of AFOS and benefits of members of the General Directorate and the staff of AFOS**	**Article 12: Statut régissant le personnel du AFOS ainsi que les avantages des membres de la Direction Générale et du personnel du AFOS**
Abakozi ba AFOS bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.	The staff of AFOS shall be governed by the general statute for Rwanda Public Service.	Le personnel du AFOS est régi par le statut général de la Fonction Publique Rwandaise.
Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba AFOS biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.	Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of AFOS shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.	Les avantages alloués aux membres de la Direction Générale ainsi qu'au personnel du AFOS sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za AFOS	**Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of AFOS**	**Article 13 : Organisation, fonctionnement et attributions des organes du AFOS**
Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za AFOS bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The organization, functioning and responsibilities of organs of AFOS shall be determined by a Prime Minister's Order.	L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes du AFOS sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**
Ingingoya 14: Umutungo wa AFOS n'inkomoko yawo	**Article 14: Property of AFOS and its source**	**Article 14: Patrimoine du AFOS et ses sources**
Umutungo wa AFOS ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of AFOS shall be comprised of movables and immovables.	Le patrimoine du AFOS comprend les biens meubles et immeubles.
Umutungo wa AFOS ukomoka kuri ibi bikurikira :	The property of AFOS shall come from the following sources:	Le patrimoine du AFOS provient des sources suivantes :
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° the State budget allocation;	1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;	2° State or partners subsidies;	2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;
3° inguzanyo zihabwa AFOS zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	3° loans granted to AFOS approved by the Minister in charge of Finance;	3° les prêts accordés à AFOS approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
4° ibituruka ku mirimo ikora ;	4° income from its services;	4° les revenus des services prestés;
5° impano n'indagano.	5° donations and bequests.	5° les dons et legs.

Ingingo ya 15 : Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa AFOS bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa AFOS buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS.

Article 15: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of AFOS shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

AFOS internal audit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of General Directorate of AFOS.

Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du AFOS sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne du AFOS transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale du AFOS.

Ingingo ya 16 : Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya AFOS

Ingengo y'imari ya AFOS yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 16: Approval and management of the budget of AFOS

The budget of AFOS shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16 : Adoption et gestion du budget du AFOS

Le budget du AFOS est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingoya 17 : Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS ashyikiriza urwego rureberera AFOS raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 17: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Head of General Directorate of AFOS shall submit the annual financial report to the supervising authority of AFOS after it is approved by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale du AFOS transmet à l'organe de tutelle, le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 18 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/09/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubuka

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/09/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/09/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº32/01 RYO KU WA 03/09/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE Y'INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER Nº32/01 OF 03/09/2012 ESTABLISHING RWANDA DEFENCE FORCES SPECIAL STATUTE

ARRETE PRÉSIDENTIEL Nº32/01 DU 03/09/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Abakozi b'abasivili b'Intiti

Ingingo ya 4: Inzego mu gisirikare

INTERURO YA II: GUTANGIRA UMURIMO WA GISIRIKARI

UMUTWE WA MBERE: UKWINJIZWA MU KAZI

Ingingo ya 5: Kwinjizwa n'umubare ukenewe

Ingingo ya 6: Uburyo bwo kwinjizwa mu gisirikare

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definition of terms

Article 3:Specialized civilians

Article 4: Military service classes

TITLE II: COMMENCEMENT OF MILITARY SERVICE

CHAPTER ONE: RECRUITMENT

Article 5: Recruitment and the required number

Article 6: Procedures for entry in military services

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Définition des termes

Article 3: Personnel civil spécialisé

Article 4 : Classes au sein du service militaire

TITRE II : COMMENCEMENT DU SERVICE MILITAIRE

CHAPITRE PREMIER : RECRUTEMENT

Article 5 : Recrutement et nombre requis

Article 6: Mode d'entrée en service militaire

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu iyinjizwa mu gisirikare	**Article 7: Conditions for recruitment**	**Article 7: Conditions de recrutement**
Ingingo ya 8: Amashuri asabwa ku kwinjizwa	**Article 8: Academic qualifications**	**Article 8 : Niveau d'études requis**
UMUTWE WA II: IMYITOZO Y'IBANZE	**CHAPTER II: BASIC TRAINING**	**CHAPITRE II: FORMATION DE BASE**
Ingingo ya 9: Ibyiciro	**Article 9: Categories**	**Article 9 : Catégories**
Ingingo ya 10: Gahunda y'amasomo	**Article 10: Determination of the curricula**	**Article 10 : Fixation des programmes d'études**
Ingingo ya 11: Amasezerano y'agateganyo	**Article 11: Provisional contract**	**Article 11 : Contrat provisoire**
INTERURO YA III: UMURIMO WA GISIRIKARI	**TITLE III: UMURIMO WA GISIRIKARI**	**TITRE III : LE SERVICE MILITAIRE**
UMUTWE WA MBERE: GUTANGIRA UMURIMO	**CHAPTER ONE: COMMENCEMENT OF SERVICE**	**CHAPITRE PREMIER: COMMENCEMENT DU SERVICE**
Ingingo ya 12: Igihe cy'umurimo	**Article 12: Active service**	**Article 12: Service**
Ingingo ya 13: Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare	**Article 13: Service categories**	**Article 13 : Catégories de service**
Icyiciro cya mbere : Gukora amasezerano	**Section One: Service contract**	**Section première : Contrat de service**
Ingingo ya 14: Amasezerano ya burundu	**Article 14: Definitive contract**	**Article 14 : Contrat définitif**
Ingingo ya 15: Igihe amasezerano	**Article 15: Duration of service contract**	**Article 15 : Durée du contrat de service**

y'umurimo amara		
Ingingo ya 16: Kongera amasezerano y'umurimo	**Article 16: Renewal of service contract**	**Article 16 : Renouvellement du contrat de service**
Icyiciro cya 2: Indahiro	**Section 2: Oath**	**Section 2 : Serment**
Ingingo ya 17: Indahiro ya Ofisiye	**Article 17: Officer's oath**	**Article 17: Le serment d'un Officier**
UMUTWE WA II: AMAPETI N'UBURAMBE	**CHAPTER II: RANKS AND SENIORITY**	**CHAPITRE II : GRADES ET ANCIENNETE**
Icyiciro cya mbere: Amapeti n'inzego	**Section One: Ranks and classes**	**Section première : Grades et classes**
Ingingo ya 18: Akamaro k'ipeti	**Article 18: Role of ranks**	**Article 18 : Rôle des grades**
Ingingo ya 19: Inzegoz'amapeti	**Article 19: Classes of ranks**	**Article 19 : Classes de grades**
Ingingo ya 20: Ipeti ry'agateganyo	**Article 20: Temporary rank**	**Article 20: Grade temporel**
Icyiciro cya 2: Uburambe n'ubusumbane	**Section 2: Seniority and order of precedence**	**Section 2 : Ancienneté et ordre de priorité**
Ingingo ya 21: Uburambe	**Article 21: Seniority**	**Article 21: Ancienneté**
Ingingo ya 22: Ubusumbane	**Article 22: Order of Seniority**	**Article 22 : Ordre de priorité**
UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU MWANYE N'ISUZUMA	**CHAPTER III: APPOINTMENT AND EVALUATION**	**CHAPITRE III : AFFECTATION ET EVALUATION**
Icyiciro cya mbere: Ishyirwa mu mwanya	**Section One: Appointment**	**Section première : Affectation**

Ingingo ya 23: Ishyirwa mu mwanya ry'umusirikari	**Article 23: Appointment of a soldier**	**Article 23: Affectation d'un militaire**
Icyiciro cya 2: Isuzuma	**Section 2: Evaluation**	**Section 2 : Evaluation**
Ingingo ya 24: Intego z'isuzuma	**Article 24: Aim of evaluation**	**Article 24: But de l'évaluation**
Ingingo ya 25: Ibyiciro umusirikari wakorewe isumwa ashyirwamo	**Article 25: Categories of soldiers after evaluation process**	**Article 25 : Catégories des militaires après l'évaluation**
Ingingo ya 26: Dosiye y'umusirikare	**Article 26: Soldier's personal file**	**Article 26: Dossier personnel d'un militaire**
UMUTWE WA IV: IZAMURWA MU NTERA	**CHAPTER IV: PROMOTION**	**CHAPITRE IV : PROMOTION**
Ingingo ya 27: Uburyo izamurwa mu ntera rikorwa	**Article 27: Modalities of promotion**	**Article 27: Modalités de promotion**
Ingingo ya 28: Izamurwa mu ntera rya ofisiye	**Ingingo ya 28: Officer's promotion**	**Article 28: L'avancement en grade d'un officier**
Ingingo ya 29: Gushyira mu rwego rwa baOfisiye abategurirwa kuba ba Ofisiye	**Article 29: Commissioning Officer Cadets**	**Article 29 : Nomination des candidats Officiers au grade d'Officier**
Ingingo ya 30: Ububasha bwihariye bw'Umugaba w'ikirenga w'Ingabo mu kuzamura ba ofisiye mu ntera	**Article 30: Special powers of the Commander in Chief to promote Officers**	**Article 30: Les pouvoirs particuliers du Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense en ce qui concerne la promotion d'Officiers**
Ingingo ya 31: Izamurwa mu ntera rya Su-ofisiye	**Article 31: Promotion of a Non Commissioned Officer**	**Article 31: L'avancement d'un sous-Officier**

Ingingo ya 32: Uburyo Su-ofisiye azamurwa mu ntera	**Article 32: Promotion modalities for a Non Commissioned Officer**	**Articles 32: Les modalités d'avancement en grade d'un Sous- Officier**
Ingingo ya 33: Ingaruka zo kutazamurwa mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikirana	**Article 33: Consequences for failure to be promoted for three (3) consecutive times**	**Article 33: Les conséquences de rater la promotion trois (3) fois consécutives**
Ingingo ya 34: Izamurwa mu ntera mu rwego rwisumbuye ku basirikare bo mu rwego rw'abasirikare bato	**Article 34: Promotion of Troops class to higher class**	**Article 34 : Promotion des militaires de la classe des hommes de troupe à la classe supérieure.**
Ingingo ya 35: Uburyo abasirikare bato bazamurwa mu ntera	**Article 35: Promotion modalities for Troops class**	**Article 35: Modalités d'avancement en grade des hommes de troupe**
UMUTWE WA V: KWIMURWA, GUTIZWA NO KWINJIZWA	**CHAPTER V: TRANSFER, SECONDMENT AND INTEGRATION**	**CHAPITRE V : TRANSFERT, DETACHEMENT ET INTEGRATION**
Icyiciro cya mbere: Kwimurwa	**Section One: Transfers**	**Section première : Transferts**
Ingingo ya 36: Kwimurwa mu cyiciro kimwe cy'Ingabo z'u Rwanda	**Article 36: Transfer within one service**	**Article 36 : Transfert au sein d'une armée**
Ingingo ya 37: Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta	**Article 37: Transfer to other public institutions**	**Article 37 : Transfert aux autres institutions étatiques**
Icyiciro cya 2: Gutizwa	**Section 2: Secondment**	**Section 2 : Détachement**
Ingingo ya 38: Gutizwa	**Article 38: Secondment**	**Article 38 : Détachement**
Ingingo ya 39: Iyemezwa ry'itizwa n'igihe ritangirira	**Article 39: Decision on secondment and its commencement**	**Article 39 : Décision et sortie des effets du détachement**
Ingingo ya 40: Uburenganzira	**Article 40: Rights related to secondment**	**Article 40 : Droits liés au détachement**

bw'umusirikare watijwe		
Icyiciro cya 3: Ukwinjizwa	**Section 2: Integration**	**Section 2 : Intégration**
ngingo ya 41: Ukwinjizwa	**Article 41: Integration**	**Article 41 : Intégration**
INTERURO YA IV: INSHINGANO, IBIBUJIJWE, IBITABANGIKANYWA N'UBURENGANZIRA	**TITLE IV: RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS**	**TITRE IV : DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES ET DROITS**
UMUTWE WA MBERE: INSHINGANO	**CHAPTER ONE: RESPONSIBILITIES**	**CHAPITRE PREMIER: DES DEVOIRS**
Ingingo ya 42: Ukubaha n'Inshingano	**Article 42: Obedience and responsibility**	**Article 42 : Obéissance et responsabilités**
UMUTWE WA II: IBIBUJIJWE	**CHAPTER II: PROHIBITIONS**	**CHAPITRE II : INTERDICTIONS**
Ingingo ya 43: Ibyo umusirikare abujijwe	**Article 43: Prohibited actions**	**Article 43 : Actes interdits**
UMUTWE WA III: IBITABANGIKANYWA	**CHAPTER III : INCOMPATIBILITIES**	**CHAPITRE III : INCOMPATIBILITÉS**
Ingingo ya 44: Ibitabangikanywa	**Article 44: Incompatible actions**	**Article 44: Actions incompatible**
UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA	**CHAPTER IV: RIGHTS**	**CHAPITRE IV : DROITS**
Ingingo ya 45: Uburenganzira bwo gusoma dosiye	**Article 45: Right to consult personal file**	**Article 45 : Droit de consulter le dossier personnel**
Ingingo ya 46: Uburengazira bwo kujurira	**Article 46: Right to appeal**	**Article 46 : Droit de recours**
UMUTWE WA V: GUHAGARIKA	**CHAPTER V : INTERRUPTION OF**	**CHAPITRE V : INTERRUPTION DU**

UMURIMO WA GISIRIKARI	MILITARY ACTIVITY	SERVICE MILITAIRE
Icyiciro cya mbere: Guhagarika umurimo igihe gito	**Section One: Temporary interruption**	**Section première : Interruption temporaire**
Ingingo ya 47: Uguhagarika umurimo igihe gito	**Article 47: Interruption of active service**	**Article 47 : Interruption d'activité**
Akiciro ka mbere: Ingendo z'ubutumwa bwa Leta	**Sub-section One : Official mission**	**Sous section première : Mission officielle**
Ingingo ya 48: Amategeko agenga ingendo z'ubutumwa	**Article 48: Regulations regarding official missions**	**Article 48 : Textes réglementaires régissant les missions officielles**
Akiciro ka 2: Ibiruhuko n'impushya zo gusiba	**Sub-section 2: Leave and authorized absence**	**Sous section 2 : Repos et et abscence autorisée**
Ingingo ya 49: Ikiruhuko cy'umwaka	**Article 49: Annual leave**	**Article 49 : Congé annuel**
Ingingo ya 50: Ibiruhuko by'Ingoboka	**Article 50: Circumstantial leave**	**Article 50: Congé de circonstance**
Ingingo ya 51: Ikiruhuko cyo kubyara	**Article 51: Maternity leave**	**Article 51 : Congé de maternité**
Ingingo ya 52: Ikiruhuko cy'uburwayi	**Article 52: Sick leave**	**Article 52 : Congé de maladie**
Ingingo ya 53: Impushya zo gusiba zemewe	**Article 53: Authorized absence**	**Article 53: Absence exceptionnelle autorisée**
Ingingo ya 54: Guhuriza hamwe ibiruhuko	**Article 54: Consolidation of leaves**	**Article 54: Cumul de congés**
Ingingo ya 55: Uburenganzira bwo gutanga impushya	**Article 55: Right to issue authorisation**	**Article 55 : Autorisation**

Akiciro ka 3: Amahugurwa	**Sub-section 3: Courses**	**Sous section 3 : Stages de perfectionnement**
Ingingo ya 57: Ibyiciro	**Article 57: Categories**	**Article 57 : Catégories**
Ingingo ya 58: Amahugurwa ya gisirikare	**Article 58: Military course**	**Article 58: Stages de formation militaires**
Article 59: Inyigisho zisanzwe	**Article 59: Formal education**	**Article 59 : Enseignement scolaire et universitaire**
Ingingo ya 60: Ibigenerwa abari ku mahugurwa	**Article 60: Rights of soldiers undergoing courses**	**Article 60 : Droits des militaires en stage**
Akiciro ka ka 4 : Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi	**Sub-section 4: Suspension of activity of activity due to sickness**	**Sous-section 5 : Suspension d'activité pour cause de maladie**
Ingingo ya 61: Uguharika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'Igihe bimara	**Article 61: Temporary suspension of activity due to sickness and the duration of the suspension**	**Article 61 : La suspension d'activité pour cause de maladie et la durée de cette suspension**
Ingingo ya 62: Uburenganzira bw'umusirikari wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi	**Article 62: Rights of soldier in temporary suspension due to sickness**	**Article 62 : Droits d'un militaire en suspension temporaire pour cause de maladie**
Ingingo ya 63: Kurangira ku ihagarika ry'umurimo by'agateganyo	**Article 63: Termination of temporary suspension of activity**	**Article 63 : Fin de la suspension d'activité**
Ingingo 64: Umutegetsi ufite ububasha bwo guharika by'agateganyo ku murimo kubera uburwayi	**Article 64: Competent authority for deciding temporary suspension of activity for sickness**	**Article 64 : Autorité compétente pour décider la suspension d'activité pour cause de maladie**
Icyiciro cya 2 : Uguhagarikwa ku kazi	**Section 2: Suspension due to faults or**	**Section 2 : Suspension pour cause de fautes**

kubera amakosa cyangwa icyaha	**offenses committed**	**or infractions commises**
Ingingo ya 65: Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi	**Article 65: Disciplinary suspension**	**Article 65 : Suspension disciplinaire**
Ingingo ya 66: Ihagarikwa ritewe no gukurikiranwaho icyaha	**Article 66: Suspension due to criminal investation**	**Article 66 : Suspension suite d'une investagation criminelle**
Ingingo ya 67: Ingaruka zo guhagarikwa ku kazi	**Article 67: Consequences of suspension**	**Article 67 : Effets de suspension**
Ingingo ya 68: Irangizwa ry'ihagarikwa ku kazi by'agateganyo	**Article 68: Termination of temporary suspension**	**Article 68 : Fin de suspension**
INTERURO YA V: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASIRIKARI	**TITLE V: SALARY AND FRINGE BENEFITS FOR A SOLDIER**	**TITRE V : SALAIRE ET AUTRE AVANTAGES POUR UN MILITAIRE**
Icyiciro cya mbere: Umushahara	**Section One: Salary**	**Section première : Salaire**
Ingingo ya 69: Umushahara	**Article 69: Salary**	**Article 69 : Salaire**
Ingingo ya 70: Ibigize umushahara n'uko utangwa	**Article 70: Components of the salary and its paiement**	**Article 70 : Les composantes du salaire et son payement**
Ingingo ya 71: Umutegetsi ufite ububasha bwo kwemeza ingereka ku mushahara	**Article 71: Authority empowered to determine allowances**	**Article 71 : L'autorité déterminant les indemnités**
Ingingo ya 72: Umushahara w'abategurirwa kuba ba ofisiye n'amakurutu	**Article 72: Salary for Officer cadets and recruits**	**Article 72: Salaire des candidats officiers et des recrues**
Ingingo ya 73: Ingereka yongerwa ku	**Article 73: Annual increment to the salary**	**Article 73 : Augmentations annuelles**

mushahara buri mwaka	**of military personnel**	
Icyiciro cya 2: Ibindi abasirikari bagenerwa	**Section 2: Fringe benefits**	**Section 2 : Autres avantages**
Ingingo ya 74: Ibindi abasirikare bagenerwa	**Article 74: Fringe benefits of military personnel**	**Article 74 : D'autres avantages du personnel militaire**
Ingingo ya 75: Agahimbazamusyi ko kwinjira	**Article 75: Entry allowance**	**Article 75 : Frais d'incorporation**
Ingingo ya 76: Amafaranga ahabwa abarangije amasezerano	**Article 76: End of contract package**	**Article 76 : Indemnités de fin de contrat**
Ingingo ya 77: Amafaranga ahabwa abagiye mu zabukuru	**Article 77: Retirement package**	**Article 77: Indemnité de retraite**
Ingingo ya 78: Amafaranga y'impozamarira	**Article 78: Death allowances**	**Article 78 : Indemnité de décès**
Ingingo ya 79: Amafaranga y'ishyingura	**Article 79: Funeral expenses**	**Article 79 : Frais funéraires**
Ingingo ya 80: Imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso	**Article 80: Medals and distinctions**	**Article 80 : Médailles et titres honorifiques**
INTERURO YA VI: IBIHANO BW'IMYITWARIRE	**TITLEVI: DISCIPLINARY MEASURES**	**TITRE VI : REGIME DISCIPLINAIRE**
Ingingo ya 81: Ikosa ry'imyitwarire	**Article 81: Disciplinary fault**	**Article 81 : Faute disciplinaire**
Ingingo ya 82: Ingaruka ry'ikosa ry'imitwarire	**Article 82: Consequences of a disciplinary fault**	**Article 82: Les Conséquences d'une faute disciplinaire**

Ingingo ya 83: Ikurikiranwa mu rwego rwa disipulini	**Article 83: Disciplinary action**	**Article 83: L'action disciplinaire**
INTERURO YA VII: KUREKA AKAZI	**TITLE VII: CESSATION OF SERVICE**	**TITRE VII: FIN DU SERVICE MILITAIRE**
Ingingo ya 84: Impamvu zo kureka akazi	**Article 84: Causes of cessation of service**	**Article 84 : Les causes de la cessation de service**
Ingingo ya 85: Ikiruhuko cy'izabukuru ku musirikari w'umwuga	**Article 85: Retirement for a career soldier**	**Article 85 : La retraite pour un militaire de carrière**
Ingingo ya 86: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeze ikiruhuko cy'izabukuru	**Article 86: Authority entrusted with the power to decide the retirement**	**Article 86 : Autorité d'admission à la retraite**
Ingingo ya 87: Gusaba guhagarika umurimo	**Article 87: Application for cessation of service**	**Article 87 : La demande de cessation de service**
Ingingo ya 88: Gusezerera ku kazi umusirikare ufite ubumuga	**Article 88: Discharge of a soldier with disability**	**Article 88 : La réforme**
Ingingo ya 89: Uburenganzira nyuma yo gusezererwa mu kazi	**Article 89: Rights after termination of service**	**Article 89 : Droits d'un militaire après cessation définitive de service**
INTERURO YA VIII: INGINGO ZISOZA	**TITLE VIII: FINAL PROVISIONS**	**TITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 90: Abashizwe kubahiriza iri teka	**Article 90: Authorities responsible for the implementation of this Order**	**Article 90 : Authorités chargées de l'exécution du présent arrêtêté**
Ingingo ya 91: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka	**Article 91: Repealing provision**	**Article 91: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 92: Igihe iteka ritangirira gukurizwa	**Article 92: Commencement**	**Article 92: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 32/01 RYO KU WA 03/09/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE Y'INGABO Z'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya110, iya112, iya113, iya 120, iya121, iya173, iya174, iya175 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko nº 22/2002 ryo kuwa 08//07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububabasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida nº 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho amategeko rusange y'abasirikare nkuko ryavuguruwe kugeza ubu ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER Nº 32/01 OF 03/09/2012 ESTABLISHING RWANDA DEFENCE FORCES SPECIAL STATUTE

We, Paul KAGAME,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 110,112,113,120, 121, 173, 174,175 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service as amended to date especially in Article 3;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwandan Defence Forces, especially in Article 7;

Having reviewed Presidential Order nº 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army general Statute as amended to date;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 13/06/2012;

ARRETE PRÉSIDENTIEL Nº 32/01 DU 03/09/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Nous, Paul KAGAME,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses 110, 112, 113, 120, 121, 173, 174, 175 et 201;

Vu la Loi nº 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 3 ;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 déterminant les missions, l'organisation et les compétences des Forces Rwandaises de Défence spécialement en son article 7;

Revu l'Arrêté Présidentiel nº 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/06/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho amategeko rusange agenga abasirikare bo mu Ngabo z'u Rwanda. Ntirireba abagize Inkeragutabara uretse igihe bahamagawe.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Kubw'iri teka, amagambo akurikira asobanura :

1 º **RDF:** Ingabo z'u Rwanda;
2 º **Amafaranga y'ishyingura:** amafaranga ahabwa umuryango w'umusirikare witabye Imana kugira ngo awufashe mu bikorwa by'ishyingura rye. Ayo mafaranga atangwa n'Ubuyobozi bw'Ingabo bubifitiye ububasha;
3 º **Dispulini**: kwubahiriza amategeko, amabwiriza ya gisirikare hamwe n'ay'abamukuriye mu gisirikare.

4 º **Igabanyirizwa ibiciro:** uburyo bwo korohereza abasirikare b'Ingabo z'u Rwanda n'abandi bantu bagenwa

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the General Statute of the Rwanda Defence Forces. It shall not apply to reservists except once called up.

Article 2: **Definition of terms**

For the purpose of this Order the following terms mean:

1 º **RDF**: Rwanda Defence Forces ;
2 º **Funeral expenses:** amount of money allotted by the Rwanda Defence Forces competent authority to the family of a deceased RDF personnel for burial related costs;

3 º **Discipline:** obedience to laws, to military regulations and to orders of one's military superiors.

4 º **Discount shopping:** any privilege given to RDF personnel and others persons provided for by Law, for the reduction in

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte Statut Général des Forces Rwandaises de Défense. Il ne s'applique pas aux réservistes, sauf en temps de mobilisation.

Article 2: **Définition des termes**

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après signifient :

1 º **RDF :** Forces Rwandaises de Defense ;
2 º **Frais funéraires:** somme d'argent allouée par l'autorité compétente des Forces Rwandaises de Défense à la famille d'un militaire décédé pour des coûts relatifs à l'enterrement ;

3 º **Discipline:** obéissance aux lois, aux règlements militaires ainsi qu'aux ordres des supérieurs militaires hiérarchiques.

4 º **Rabais :** tout privilège donné au militaire des Forces Rwandaises de Défense et autres personnes prévus par la loi entant

n'itegeko kugira ngo bagure ku giciro gito ibikoresho baguze mw'ihahiro rya gisirikare;

5 º **Ikiruhuko cy'izabukuru:** igihe umusirikare yemererwa guhagarika imirimo ye, nyuma yo kugeza ku myaka runaka mu kazi, iteganyijwe n'iri teka;

6 º **Irangira ry'amasezerano:** igihe amasezerano y'umurimo arangira kubera ko igihe yateganyirijwe kigeze;

7 º **Igikorwa cy'urukozasoni:** igikorwa cyose kitemewe kandi giteye ipfunwe kinyuranye n'amahame n'amategeko agenga Ingabo z'u Rwanda;

8 º **Iseswa ry'amasezano:** igihe umusirikare ahagarikwa ku mirimo ye n'Umuyozi ubifitiye ububasha igihe cy'amasezerano y'umurimo yagiranye n'umukoresha kitaragera kubera impamvu zumvikana kandi zikurikije amategeko;

9 º **Umushahara mbumbe:** umushahara wose uhabwa umusirikare ukubiyemo umushahara fatizo, amashimwe cyangwa utundi duhimbazamusyi duteganyijwe n'iri teka cyangwa n'amabwiriza yihariye;

price on goods provided for by the Armed Forces Shop;

5 º **Retirement:** the fact for RDF personnel to stop service after he/she has reached a particular age provided for by this Order;

6 º **Termination of contract:** when a period of a service contract elapses;

7 º **Disgraceful act:** any unacceptable and shameful action contrary to the RDF doctrine and laws thereof;

8 º **Rescission of contract:** an end of an RDF personnel service contract decided by the RDF competent authority due to justifiable reasons and observance of procedures established by law;

9 º **Gross salary:** amount of money made of the basic salary plus any other benefit and various bonuses that are determined by terms of this Order or specific regulations;

que réduction du prix sur des marchandises vendues par le magasin des forces armées ;

5 º **Retraite :** fait pour un militaire des Forces Rwandaises de Défense d'arrêter le service après avoir atteint un âge donné prévu par le présent arreté ;

6 º **Fin du contrat :** fait pour qu'un contrat de service cesse d'exister parce que la période pour laquelle il a été conclu est venue à son terme ;

7 º **Acte déshonorant:** tout acte inacceptable et honteux contraire à la doctrine des Forces Rwandaises de Défense et aux lois régissant l'institution ;

8 º **Résiliation du contrat:** fin d'un contrat de service pour un militaire des Forces Rwandaises de Défense décidée par l'autorité compétente, pour des raisons justifiables et conformément aux procédures déterminées par la loi ;

9 º **Salaire brut :** somme d'argent composée du salaire de base majoré de tout autre avantage et diverses primes déterminés par le présent arrêté ou par des instruction particulières ;

10 º **Ugusezererwa mu Gisirikare:** icyemezo gifatwa n'Umuyobozi w'Ingabo ubifitiye ububasha cyo kwemerera kureka umurimo wa gisirikare umusirikare wabisabye;

11 º **Ukurekurwa:** igikorwa cyo kurekura umusirikare akava ku mirimo ya gisirikare.

Ingingo ya 3: Inzego mu gisirikare

Ibyiciro bya gisirikare bigizwe n'inzego zitandukanye zikurikira:

1 º uva hasi ujyana hejuru mu cyiciro cya ba Ofisiye, inzego zigizwe na ba Ofisiye Bato, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Jenerali;

2 º uva hasi ujya hejuru, mu cyiciro cy'aba Su-ofisiye n'abasirikare bato, inzego zigizwe n'Abasirikare Bato, ba Su-Ofisiye Bato na ba Su–Ofisiye Bakuru.

Ingingo ya 4: Abakozi b'abasivili b'Intiti

Bitanyuranyije n'ingingo ya mbere yiri teka, abakozi b'abasivili b'intiti bagengwa n'amasezerano bashobora guhabwa umurimo

10 º **Granted request:** demand made by any RDF personnel to cease his service that has been approved by the RDF competent authority;

11 º **Discharge:** form of releasing RDF personnel from military services.

Article 3: Military service classes

Classes within the two categories of military service are as fallows:

1 º in ascending order, within the officer classes, there shall be junior officers, senior officers and General Officers;

2 º in ascending order, within Non Commissioned Officers and Troopers category, there shall be troops, junior Non Commissioned Officers and senior Non Commissioned Officers.

Article 4: Specialized civilians

Without prejudice to Article One of this Order, specialized civilians may be hired on contract to perform specialized non military

10 º **Démission accordée:** demande faite par tout militaire des Forces Rwandaises de Défense pour cesser son service, approuvée par l'autorité compétente des Forces Rwandaises de Défense ;

11 º **Réforme:** fait de libérer un militaire des Forces Rwandaises de Défense du service militaire.

Article 3 : Classes au sein du service militaire

Les classes dans les deux catégories du service militaire sont les suivantes :

1 º par ordre croissant, au sein de la catégorie d'Officiers, il existe la classe des Officiers Subalternes, des Officiers Supérieurs et des Officiers Généraux ;

2 º par ordre croissant, au sein de la catégorie des Sous Officiers et hommes de troupe, il existe des classes des hommes de troupe, des Sous-officiers subalternes, ainsi que des Sous Officiers Supérieurs.

Article 4: Personnel civil spécialisé

Sans préjudice à l'article premier du présent arrêté, des civils spécialisés peuvent être engagés sur contrat pour effectuer des

kugira ngo bakore imirimo itari iya gisirikare yihariye.

Abakozi b'abasivili bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagengwa n'amategeko n'amabwiriza ya gisirikare hakurikijwe ibiteganywa n'amasezerano y'akazi. Uburyo batoranywa n'uko bakora bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ingabo z'igihugu mu nshingano ze.

duties.

The civilian employees referred to in Paragraph One of this Article shall be subject to the military rules and regulations within the framework of their contract. Modalities for their recruitment and employment shall be specified by on Order of the Minister in charge of defence forces.

fonctions spécialisées non militaires.

Les employés civils sont sujets aux règles et règlements militaires suivant les termes de leur contrat. Les modalités de leur recrutement et emploi sont déterminées par arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

INTERURO YA II: GUTANGIRA UMURIMO WA GISIRIKARI

TITLE II: COMMENCEMENT OF MILITARY SERVICE

TITRE II : COMMENCEMENT DU SERVICE MILITAIRE

UMUTWE WA MBERE: UKWINJIZWA MU KAZI

CHAPTER ONE: RECRUITMENT

CHAPITRE PREMIER: RECRUTEMENT

Ingingo ya 5: Kwinjizwa n'umubare ukenewe

Ukwinjizwa mu kazi mu Ngabo z'u Rwanda biterwa n'umubare wa ngombwa w'abasirikare ukenewe muri buri rwego.

Umubare wa ngombwa w'abasirikare ushyirwaho hashingiwe ku miterere y'igisirikare.

Article 5: Recruitment and the required number

Recruitment into the Rwanda Defence Forces shall depend on the required number of personnel per category.

The required number for recruitment shall depend on existing military establishment.

Article 5 : Recrutement et nombre requis

Le recrutement au sein des Forces Rwandaises de Défense dépend de l'effectif nécessaire des militaires par catégorie.

Le nombre requis des recrues dépend de la structure militaire existant.

Ingingo ya 6: Uburyo bwo kwinjizwa mu gisirikare

Hari uburyo bubiri bwo kwinjira mu gisirikare: kwinjiramo ushyirwa mu cyiciro cy'aba Su-ofisiye n'abasirikare bato no kwinjiramo ushyirwa mu cyicirocy'aba Ofisiye.

Umusirikare wo mu rwego rw'Abasirikare Bato umaze nibura imyaka ibiri mu kazi ashobora gutoranywa mu bajya mu mahugurwa amushyira mu rwego rwa ba Su-Ofisiye.

Article 6: Procedures for entry in military services

There shall be two procedures for entry into the Rwanda Defence Forces: the entry for Non Commissioned Officers and Troops and the entry for Officers.

Within Troops class, a soldier may be eligible for Junior Non Commissioned Officer promotional course, after at least two (2) years of service.

Article 6: Mode d'entrée en service militaire

L'entrée au sein des Forces Rwandaises de Défense se fait de deux façons : entrée dans la catégorie des hommes de troupes et Sous-officiers et l'entrée dans la catégorie des Officiers.

Après au moins deux (2) ans de service, les militaires de la classe des hommes de troupes peuvent être soumis à la formation les préparant pour la promotion aux grades de la classe de Sous-officiers subalternes.

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu iyinjizwa mu gisirikare

Kugira ngo yemererwe kujya mu ngabo, ubisaba agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1 º kuba ari umunyarwanda ;

2 º kuba abishaka ;

3 º kuba afite ubuzima bwiza ;

4 º kuba afite nibura imyaka 18 ;

5 º kuba atarigeze ahamwa n'icyaha ;

Article 7: Conditions for recruitment

To qualify for recruitment into the Rwanda Defence Forces, a candidate must fulfill the following conditions:

1 º to be a Rwandan citizen;

2 º to join voluntarily;

3 º to be physically and mentally fit;

4 º to be at least eighteen (18);

5 º not having been convicted for any offense;

Article 7: Conditions de recrutement

Pour être admis au sein des Forces Rwandaises de Défense, le candidat doit remplir les conditions suivantes :

1 º être de nationalité rwandaise ;

2 º être volontaire;

3 º être physiquement et mentalement apte;

4 º avoir dix huit (18) ans au moins;

5 º n'avoir pas été reconnu coupable d'une quelconque infraction;

6 º kuba afite impamya-bushobozi cyangwa impamya-bumenyi y'amashuri ahwanye n'icyiciro yinjizwamo;

7 º kuba yaratsinze ikizamini cy'ukwinjizwa mu kazi;

8 º kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;

Abafite ubumenyi bwihariye n'abanyamyuga binjizwa mu buryo bwihariye.

6 º to hold relevant academic qualifications corresponding to the level of recruitment;

7 º to have successfully passed the recruitment tests;

8 º to have moral integrity and good conduct;

There shall be special consideration for recruitment of professionals and specialists.

6 º avoir un niveau d'études correspondant à la catégorie de recrutement;

7 º passer avec succès les tests de recrutement ;

8 º avoir une intégrité morale et une bonne conduite ;

Une considération particulière pourra être faite pour le recrutement des professionnels et des spécialistes.

<u>Ingingo ya 8</u>: Amashuri asabwa ku kwinjizwa

Amashuri asabwa uwinjizwa mu byiciro bitandukanye ni aya akurikira:

1 º abakandida ofisiye bagomba kuba bafite nibura impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye;

2 º abakandida ba su-Ofisiye n'abakandida b'Abasirikare Bato bagomba kuba bararangije nibura amashuri icyenda (9) yibanze cyangwa andi ahwanye nayo.

<u>Article 8</u>: Academic qualifications

The academic qualifications for recruitment shall be as follows:

1 º candidates for Officer Cadet must hold at least A level certificate or its equivalent;

2 º for Non Commissioned Officers and Troops, candidates must have completed at least nine (9) years of basic education or its equivalent.

<u>Article 8</u> : Niveau d'études requis

Le niveau d'études requis pour le recrutement est le suivant :

1 º les candidats pour l'école des Officiers doivent détenir au moins un diplôme d'études secondaires ou son équivalent ;

2 º pour les Sous-officiers et hommes de troupes, les candidats doivent avoir terminé au moins neuf ans d'éducation de base ou équivalent.

UMUTWE WA II: IMYITOZO Y'IBANZE

Ingingo ya 9: Ibyiciro

Mu gihe cyo kwiyandikisha, umukandida ashobora gushyirwa mu rwego rw'amakurutu cyangwa urwa ba kandida Ofisiye.

Kugira ngo witwe umusirikare ugomba kuba wararangije imyitozo y'ibanze ya gisirikare.

Abari mu myitozo y'ibanze ya gisirikare bagengwa n'amabwiriza yihariye arebana n'amashuri cyangwa ibigo bígamo

Ingingo ya 10: Gahunda y'amasomo

Integanyanyigisho z'amasomo y'ibanze ya ba Ofisiye, aba Su-ofisiye n'iy'Abasirikare Bato, igenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Ingingo ya 11: Amasezerano y'agateganyo

Mbere yo gutangira imyitozo y'ibanze, uwatoranyijwe wese agirana amasezerano y'agateganyo na Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ingabo z'Igihgu mu nshingano ze, akubiyemo ibimugenga n'ibyo agomba kubahiriza mu gihe ari mu myitozo.

CHAPTER II: BASIC TRAINING

Article 9: Categories

During enrolment, each person shall be classified either as recruit or Officer Cadet.

To qualify as a soldier, one shall first undergo the relevant basic military training.

Trainees undergoing basic military training shall abide by the rules and regulations of their respective schools.

Article 10: Determination of the curricula

Curricula for the basic training of Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall be determined by the Chief of Defence Staff.

Article 11: Provisional contract

On recruitment, every candidate shall sign with the State represented by the Minister in charge of defence a provisional contract which determines his/her terms and conditions during the training period.

CHAPITRE II: FORMATION DE BASE

Article 9 : Catégories

Au moment de l'inscription, chaque personne sera classée soit comme recrue, ou comme candidat Officier.

Pour être militaire, le candidat doit d'abord passer une formation militaire de base appropriée.

Les stagiaires subissant la formation militaire de base devront se soumettre aux lois et règlements de leurs écoles respectives.

Article 10 : Fixation des programmes d'études

Des programmes d'études pour la formation de base des Officiers, des Sous-officiers et des hommes de troupe sont fixés par le Chef d'Etat Major Général.

Article 11 : Contrat provisoire

Au moment du recrutement, chaque candidat signe avec l'Etat représenté par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions un contrat provisoire qui détermine les modalités et conditions pendant la période de formation.

INTERURO YA III: UMURIMO WA GISIRIKARI

UMUTWE WA MBERE: GUTANGIRA UMURIMO

Ingingo ya 12: Igihe cy'umurimo

Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bafatwa nk'abari ku murimo guhera itariki barangirijeho imyitozo y'ibanze ya gisirikare no gushyira umukono ku masezerano nk'uko biteganyijwe mu ingingo ya 14, kugeza itariki umurimo urangiriye hakurikijwe ibiteganya n'iyi sitati.

Bifatwa kimwe n'igihe cy'umurimo ibi bikurikira:

1 º ingendo z'ubutumwa bwa Leta;

2 º impushya zo gusiba zemewe;

3 º ibiruhuko;

4 º amahugurwa ya gisirikare cyangwa amashuri asanzwe.

Ingingo ya 13: Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare

Igihe ari ku murimo mu ngabo z'u Rwanda,

TITLE III: MILITARY SERVICE

CHAPTER ONE: COMMENCEMENT OF SERVICE

Article 12: Active service

Officers and Non Commissioned Officers and Troopers shall be considered to be in active service from the date of completing basic training and signing the contract of service pursuant to article 14 of this Order up to the date of termination of service in conformity with this Statute.

The following shall be considered as being part of active service:

1 º official mission;

2 º authorized absence;

3 º leave;

4 º military and academic Courses.

Article 13: Service categories

Service in the Rwanda Defence Forces shall

TITRE III : LE SERVICE MILITAIRE

CHAPITRE PREMIER: COMMENCEMENT DU SERVICE

Article 12: Service

Les Officiers, Sous-officiers et hommes de troupes sont considérés comme étant en activité dès la date à laquelle la formation de base est achevée, et après signature du contrat d'engagement comme prévu à l'article 14 du présent arrêté, jusqu'à la date de fin de service conformément au présent statut.

Sont assimilés à l'activité militaire:

1 º mission officielle ;

2 º absence autorisée ;

3 º congé ;

4 º formation militaire et académique.

Article 13 : Catégories de service

Au sein des Forces Rwandaises de Défense,

umusirikare ashobora kugengwa n'amasezerano cyangwa akagengwa n'amategeko y'umwuga.

be either on contract or career basis.

un militaire est soit de carrière soit régi par un contrat.

Abasirikare bato n'aba Su-Ofisiye Bato bagengwa n'amasezerano gusa.

Troopers and Junior Non-Commissioned Officers shall serve on contract terms only.

Les hommes de troupe et Sous-officiers subalternes servent uniquement sur base du contrat.

Ba Su-ofisiye Bakuru na ba Ofisiye bashobora gutoranya igihe bari ku murimo, ko bagengwa n'amasezerano cyangwa n'amategeko y'umwuga kugeza mu za bukuru.

Senior Non-Commissioned Officers and Commissioned Officers shall have the option of serving either on contract or on career basis until retirement age.

Les Sous-officiers supérieurs et les Officiers ont l'option de servir sur base du contrat ou de servir sur base de la carrière jusqu'à l'âge de la retraite.

Icyiciro cya mbere : Gukora amasezerano

Section One: Service contract

Section première : Contrat de service

Ingingo ya 14: Amasezerano ya burundu

Article 14: Definitive contract

Article 14 : Contrat définitif

Urangije imyitozo y'ibanze ya gisirikare kandi ayitsinze, agirana amasezerano y'umurimo wa gisirikare na Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

On successful completion of training, every soldier shall sign a contract with the State represented by the Minister in charge of defence forces, for his/her military service.

Au terme de la formation réussie, chaque militaire signe un contrat avec l'Etat représenté par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions, pour son service militaire.

Ingingo ya 15: Igihe amasezerano y'umurimo amara

Article 15: Duration of service contract

Article 15 : Durée du contrat de service

Igihe cy'amasezerano mu ngabo z'u Rwanda ni imyaka itanu (5). Gishobora kongerwa inshuro ebyiri (2) gusa.

Contract term of service in Rwanda Defence Forces shall be five (5) years renewable only two (2) times.

La durée du contrat du service au sein des Forces Rwandaises de Défense est de cinq (5) ans renouvelables seulement deux (2) fois.

Ariko kubera inyungu z'umurimo amasezerano ya Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye

In the interest of the Rwanda Defence Forces, Officers or Non Commissioned Officers and

Dans l'intérêt des Forces Rwandaises de Défense, le contrat pour les Officiers, les

n'Abasirikare Bato bafite ubumenyi bwihariye ashobora kongerwa inshuro zirenze ebyiri (2).

Troops with special skills may have their contract renewed more than twice.

Sous-officiers et hommes de troupes ayant des qualifications spéciales peut être renouvelé plus de deux (2) fois.

Ingingo ya 16: Kongera amasezerano y'umurimo

Article 16: Renewal of service contract

Article 16 : Renouvellement du contrat de service

Ukongera amasezerano y'umurimo bikorwa na Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

The renewal of the service contract shall be done by the Minister in charge of defence forces.

Le renouvellement du contrat de service est effectué par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Icyiciro cya 2: Indahiro

Section 2: Oath

Section 2 : Serment

Ingingo ya 17: Indahiro ya Ofisiye

Article 17: Officer's oath

Article 17: Le serment d'un Officier

Mbere yo gutangira umurimo, buri Ofisiye wese arahira indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga.

Before commencing service, every officer shall take the oath provided for by the Constitution.

Avant d'entrer en service, chaque Officier prête le serment prévu par la Constitution.

UMUTWE WA II: AMAPETI N'UBURAMBE

CHAPTER II: RANKS AND SENIORITY

CHAPITRE II : GRADES ET ANCIENNETE

Icyiciro cya mbere: Amapeti n'inzego

Section One: Ranks and classes

Section première : Grades et classes

Ingingo ya 18: Akamaro k'ipeti

Article 18: Role of ranks

Article 18 : Rôle des grades

Ipeti rishyira Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa Umusirikare muto mu rwego uru n'uru rwa gisirikare kandi rikamuha ububasha bwo gukora umurimo wa gisirikare ukwiranye naryo.

A rank categorises Officers, Non Commissioned Officers and Troops in the military hierarchy and enables them to exercise a corresponding military function.

Le grade catégorise des Officiers, des Sous-officiers et des hommes de troupe dans la hiérarchie militaire et leur permet d'exercer une fonction militaire correspondante.

Ingingo ya 19: Inzegoz'amapeti

Amapeti y'abasirikare akurikiranye mu busumbane bukurikira:

1 º Urwego rw'abasirikare bato:
a) Soluda
b) Soluda wo mu rwego rwa mbere

1 º Urwego rwa ba Su-Ofisiye bato:
a) Kapolari
b) Serija
c) Premier serija

2 º Urwego rwa ba Su-ofisiye Bakuru:
a) Serija-Major
b) Ajida
c) Ajida-shefu

3 º Urwego rwa ba Ofisiye Bato:
a) Su-Liyetona;
b) Liyetona;
c) Kapiteni.

4 º Urwegorwaba ofisiye Bakuru
a) Majoro;
b) Liyetona-Koloneri;
c) Koloneri.

5 º Urwego rwa ba Ofisiye Jenelari:
a) Burigadiye Jenerali;
b) Jenelari Majoro;

Article 19: Classes of ranks

Ranks shall be in the following ascending order:

1 ºTroops class:
a) Private ;
b) Lance Corporal

2 º Junior Non Commissioned Officers class:
a) Corporal ;
b) Sergeant;
c) Staff Sergeant.

3 º Senior Non Commissioned Officers class:
a) Sergeant Major
b) Warrant officer class II
c) Warrant Officer Class I

4 º Junior Officers class :
a) Second Lieutenant
b) Lieutenant;
c) Captain.

5 º Senior Officers class:
a) Major;
b) Lieutenant-Colonel;
c) Colonel.

6 º General Officers Class:
a) Brigadier-General;
b) Major General;

Article 19 : Classes de grades

Les grades sont dans l'ordre croissant suivant:

1 º La classe des hommes de troupes :
a) Soldat;
b) Soldat de première class

2 º Classe des Sous-officiers subalternes:
a) Caporal ;
b) Sergent ;
c) Premier Sergent;

3 º Classe des Sous Officiers Supérieurs:
a) Sergent Major
b) Adjudant
c) Adjudant Chef

4 º Classe des Officiers subalternes:
a) Sous - Lieutenant
b) Lieutenant;
c) Capitaine.

5 º Classe d'Officiers Supérieurs:
a) Major;
b) Lieutenant-colonel ;
c) Colonel.

6 º La Classe des Officiers Généraux :
a) Général de Brigade;
b) Général Major;

c) Liyetona Jenerali;
d) Jenerali.

Ingingo ya 20: Ipeti ry'agateganyo

Umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera umusirikare ashobora kumutiza ipeti ryisumbuye kugirango akore imirimo ijyanye n'intera iri hejuru y'iyo asanganywe.

Umusirikare wahawe ipeti by'agateganyo asubirana ipeti rye rya mbere yari asanganywe iyo icyo yari yariherewe kirangiye.

Icyiciro cya 2: Uburambe n'ubusumbane

Ingingo ya 21: Uburambe

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 21 y'iri teka, buri Ofisiye ufite ipeti ryo hejuru aba akuriye Ofisiye wundi ufite intera iri hasi y'iye kimwe na ba Su-ofisiye n'Abasirikare Bato.

Buri Su-Ofisiye ufite ipeti ryo hejuru aba akuriye Su-ofisiye wundi ufite ipeti riri munsi y'irye kimwe na ba Soluda.

Buri musirikare wo mu rwego rw'abasirikare

c) Lieutenant General ;
d) General.

Article 20: Temporary rank

The authority entrusted with the power of promotion may grant to any soldier a temporary rank for the purpose of enabling him/her carring out an assignment corresponding to a higher appointment.

Temporary rank shall be withdrawn at the end of the assignment.

Section 2: Seniority and order of precedence

Article 21: Seniority

Without prejudices to Article 21 of this Order, each Officer with a high rank shall have seniority over any other Officer with a lower rank and Non Commissioned Officers and Troopers.

Each Non Commissioned Officer with high rank shall have seniority over other Non Commissioned Officer with a lower rank and to private.

Each soldier within troop's class with a high

c) Lieutenant Général;
d) Général.

Article 20: Grade temporel

L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut accorder à tout militaire un grade temporel en vue d'accomplir une mission correspondant au poste plus élevé.

Le grade temporel est retiré à la fin de la mission.

Section 2 : Ancienneté et ordre de priorité

Article 21: Ancienneté

Sans préjudices aux dispositions de l'article 21, chaque Officier de grade supérieur est hiérarchiquement supérieur à tout autre Officier de grade inférieur ainsi qu'à tout Sous-officier et homme de troupes.

Chaque Sous-officier de grade supérieur est hiérarchiquement supérieur à tout autre Sous-officier de grade inférieur et à tout homme de troupe.

Chaque militaire de la classe des hommes de

bato ufite ipeti ryo hejuru aba akuriye umusirikare wundi ufite ipeti riri munsi y'irye.

rank shall have seniority to any other soldier with a lower rank.

troupes de grade supérieur est hiérarchiquement supérieur à tout autre militaire de grade inférieur.

Ingingo ya 22: Ubusumbane

Ubusumbane ku kazi kuri ba Ofisiye, ba Su-ofisiye n'abasirikare bato bafite ipeti rimwe bushingira kuri ibi bikurikira:

1 º akazi ashinzwe ;

2 º itariki yo kuzamurwa mu ntera ;

3 º nimero matirikire.

Article 22: Order of Seniority

Among Officers, Non Commissioned Officers and Troops holding the same rank, seniority shall be in the following order of precedence:

1 º appointment held ;

2 º date of promotion ;

3 º service number.

Article 22 : Ordre de priorité

Parmi les Officiers, Sous-officiers et hommes de troupes de même grade, l'ordre de priorité est déterminé de la façon suivante:

1 º poste occupé ;

2 º date de la promotion ;

3 º numéro matricule.

UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU MWANYE N'ISUZUMA

CHAPTER III: APPOINTMENT AND EVALUATION

CHAPITRE III : AFFECTATION ET EVALUATION

Icyiciro cya mbere: Ishyirwa mu mwanya

Section One: Appointment

Section première : Affectation

Ingingo ya 23: Ishyirwa mu mwanya ry'umusirikari

Umugaba Mukuru w'Ingabo n'Abagaba b'Ingabo bashyirwa mu myanya na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo. Bashyirirwaho igihe cy'imyaka itanu gishobora kongerwaho igihe kitarenze imyaka ibiri (2).

Article 23: Appointment of a soldier

The Chief of Defence Staff and Service Chiefs shall be appointed by the President of the Republic and Commander-in-Chief for a five-year term, which may be extended for a period not exceeding two (2) years.

Article 23: Affectation d'un militaire

Le Chef d'Etat Major Général et les Chefs d'Etat Major sont nommés par le Président de la République et Commandant Suprême des Forces Rwandaise de Défense pour une période de cinq (5) ans pouvant être renouvelée pour une période n'excédant pas deux (2) ans.

Ba Ofisiye Jenelari, ba Ofisiye Bakuru n'aba Ofisiye bato bashyirwa mu myanya na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo.

Abasirikare bato bashyirwa mu myanya n'Umugaba Mukuru w'Ingabo bisabwe n'Umugaba w'Ingabo bireba.

General, Senior and Junior Officers shall be appointed by the President of the Republic and Commander-in-Chief.

Non Commissioned Officers and Troops shall be appointed by the Chief of Defence Staff upon recommendation of the concerned Service Chief.

Les Officiers Généraux, les Officiers Supérieurs et les Officiers Subalternes sont affectés par le Président de la République et Commandant Suprême.

Les Sous-officiers et les hommes de troupes sont nommés par le Chef d'Etat Major Général sur recommandation des Chefs d'Etat Major concernés.

Icyiciro cya 2: Isuzuma

Section 2: Evaluation

Section 2 : Evaluation

Ingingo ya 24: Intego z'isuzuma

Article 24: Aim of evaluation

Article 24: But de l'évaluation

Isuzuma rikorwa kuri Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bose. Rigamije gufasha ubuyobozi kumenya uko imyitwarire ya ofisiye cyangwa umusirikare muto imeze, ubushobozi bwe n'uko arangiza inshingano zose zijyanye n'akazi ashinzwe.

Evaluation shall be compulsory for all Officers, Non Commissioned Officers and Troopers. Its aim shall be to guide the leadership on the moral and disciplinary status of an officer or Non-Commissioned Officer and Troops, his/her abilities and performance in all fields of service.

L'évaluation est obligatoire pour tous les Officiers, Sous-officiers et hommes de troupe. Il a pour but de guider le commandement sur la valeur morale et disciplinaire des Officiers, Sous-officiers et Hommes de troupes, sur leurs aptitudes et leur manière de servir dans tous les domaines de service.

Aba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bose bakorerwa isuzuma buri mwaka ku birebana n'ubushobozi bwabo.

All Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall be subjected to an annual evaluation concerning their merit and abilities.

Tous les Officiers, Sous-officiers ainsi que tous les hommes de troupe font l'objet d'une appréciation annuelle portant sur leur mérite et leurs aptitudes.

Ingingo ya 25: Ibyiciro umusirikari wakorewe isumwa ashyirwamo

Article 25: Categories of soldiers after evaluation process

Article 25 : Catégories des militaires après l'évaluation

Nyuma y'isuzumwa umusirikari ashyirwa muri kimwe mu byiciro bikurikira:

Following the evaluation process, a soldier may be placed in one of the following

Après l'évaluation, un militaire peut être placé dans l'une des catégories suivantes :

	categories:	
1 º Ingenzi;	1 º Excellent;	1 º Elite ;
2 º Nyamwete;	2 º Very good;	2 º très bon ;
3 º Arakora;	3 º Good;	3 º Bon ;
4 º Ntamwete;	4 º Fair ;	4 º assez bon ;
5 º Ikigwari.	5 º Mediocre.	5 º médiocre.
Umu ofisiye, su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wese wiswe ikigwari cyangwa Ntamwete inshuro ebyiri bituma yirukanwa cyangwa amasezerano ye agaseswa, bitewe n'uko ari umusirikare w'umwuga cyangwa ugengwa n'amasezerano.	Any officer, Non-commissioned Officer or Troopers rated as "Mediocre"; or twice consecutively as "Fair" may be discharged from duties or have his/her contract terminated whether he is a career officer, Non-Commissioned Officer or Troops or under contract.	Tout Officier ou Sous-officier ou Homme de troupe côté «médiocre» ou deux (2) fois consécutives «assez bon» pourra etre révoqué, ou avoir son contrat résilié, selon qu'il s'agit d'un militaire de carrière ou d'un contractuel.
Uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.	The modalities for the implementation of provisions of this Article shall be determined by an Order of the Minister in charge of defence forces.	Les modalités de mise en application des dispositions du présent article sont déterminées par l'arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.
Ingingo ya 26: Dosiye y'umusirikare	**Article 26: Soldier's personal file**	**Article 26: Dossier personnel d'un militaire**
Umu ofisiye, Su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wese akorerwa dosiye ikubiyemo ibimureba n'andi makuru yose amureba yafasha mw'igenzura rye.	Any Officer, Non-Commissioned Officer or Troopers shall have a personal file containing any relevant information that may help in his/her evaluation.	II est tenu pour chaque Officier, Sous-officier et Homme de troupe un dossier personnel où sont réunis tous les bulletins de signalement, toutes les pièces ainsi que tous les documents de nature à servir d'éléments d'appréciation dans son évaluation.

UMUTWE WA IV: IZAMURWA MU NTERA

Ingingo ya 27: Uburyo izamurwa mu ntera rikorwa

Izamurwa mu ntera rikorwa hakurikijwe igenzura riba ryakozwe hamwe n'imyanya ihari.

Izamurwa mu ntera rikorwa n'umutegetsi ubifitiye ububasha kandi rigira agaciro k'impitagihe.

Ingingo ya 28: Izamurwa mu ntera rya ofisiye

Izamurwa mu ntera rya ofisiye rishingira ku bushobozi bwe bwo guhabwa inshingano zisumbuye, hashingiye kuri raporo y'isuzuma, imyanya ihari no gutsinda ikizamini gituma azamurwa mu ntera iyo ari ngombwa.

Igihe gisanzwe umusirikare agomba kuba amaze kw'ipeti kugirango habeho izamurwa mu ntera ni:

1 º imyaka ibiri (2) kuva ku ipeti rya suliyetona kugera ku ipeti rya liyetona;

2 º imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Liyetona kugera ku ipeti rya Kapiteni;

CHAPTER IV: PROMOTION

Article 27: Modalities of promotion

Promotion shall be carried out in accordance with the evaluation status and the available posts.

The promotion shall be carried out by a competent authority and have retrospective effect.

Ingingo ya 28: Officer's promotion

Officer' promotion shall depend on ability to exercise higher functions, in accordance with evaluation report, available posts and promotional exam where applicable.

The standard period required to be promoted to higher rank shall be:

1 º two (2) years from the rank of Second Lieutenant to the rank of Lieutenant;

2 º three (3) years from the rank of Lieutenant to the rank of Captain;

CHAPITRE IV : PROMOTION

Article 27: Modalités de promotion

Les grades ne sont conférés qu'après évaluation et à concurrence du nombre d'emplois militaires vacants correspondants.

La promotion est conférée par l'autorité compétente et a un effet rétroactif.

Article 28: L'avancement en grade d'un officier

L'avancement en grade d'un officier dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement, des postes disponibles ainsi que éventuellemet, d'un test de promotion.

Le délai ordinaire pour pouvoir être promu à un grade supérieur est fixé comme suit :

1 º deux (2) ans du grade de Sous-lieutenant au grade de Lieutenant;

2 º trois (3) ans du grade de Lieutenant au grade de Capitaine;

3 º imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Kapiteni kugera ku ipeti rya Majoro;	3 º three (3) years from the rank of Captain to the rank of Major;	3 º trois (3) ans du grade de Capitaine au grade de Major ;
4 º imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Majoro kugera ipeti rya Liyetona Koloneli;	4 º four (4) years from the rank of Major to the rank of Lieutenant Colonel;	4 º quatre (4) ans du grade de Major au grade de Lieutenant-colonel ;
5 º imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Liyetona Koloneli kugera ku ipeti rya Koloneli;	5 º four (4) years from the rank of Lieutenant Colonel to the rank of Colonel;	5 º quatre (4) ans du grade de Lieutenant-colonel au Grade de Colonel ;
6 º imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Koloneli kugera ku ipeti rya Burigadiye Jenerali;	6 º four (4) years from the rank of Colonel to the rank of Brigadier General;	6 º quatre (4) ans du grade de Colonel au Grade de Brigadier Général.
7 º imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Burigadiye Jenerali kugera ku ipeti rya Jenerali Majoro;	7 º three (3) years from the rank of Brigadier General to the rank of Major General;	7 º trois (3) ans du grade de Brigadier Général au grade Général Major;
8 º imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Jenerali Majoro kugera ku ipeti rya Liyetona Jenerali;	8 º three (3) years from the rank of Major General to the rank of Lieutenant General;	8 º trois (3) ans du grade de Général Major au grade Lieutenant Général;
9 º imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Liyetona Jenerali kugera ku ipeti rya Jenerali.	9 º three (3) years from the rank of Lieutenant General to the rank of General.	9 º trois (3) ans du grade de Lieutenant Général au grade de Général.
Ba Ofisiye bazamurwa mu ntera na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.	Promotion of Officers shall be made by the President of the Republic and Commander-in-Chief on the approval of the Cabinet.	La promotion des Officiers est faite par le Président de la République et Commandant Suprême sur approbation du Conseil des Ministres.

Ingingo ya 29: Gushyira mu rwego rwa ba Ofisiye abategurirwa kuba ba Ofisiye

Abategurirwa kuba ba Ofisiye bashyirwa mu rwego rwa ba Ofisiye n'Iteka rya Perezida.

Article 29: Commissioning Officer Cadets

Commissioning of Cadet Officers shall be made by a Presidential Order.

Article 29 : Nomination des candidats Officiers au grade d'Officier

La nomination des candidats Officiers au grade d'Officier est faite par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 30: Ububasha bwihariye bw'Umugaba w'ikirenga w'Ingabo mu kuzamura ba ofisiye mu ntera

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 28 y'iri teka, Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo afite ububasha bwo kuzamura mu ntera ofisiye uwo ariwe wese, igihe icyo aricyo cyose.

Article 30: Special powers of the Commander in Chief to promote Officers

Notwithstanding the provisions of Article 28 of this Order, the President of the Republic and Commander-in-Chief may promote any officer at anytime.

Article 30: Les pouvoirs particuliers du Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense en ce qui concerne la promotion d'Officiers

Sans préjudice à l'article 28 du présent arrêté, le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense peut conférer des grades supérieurs à tout Officier à n'importe quel moment.

Ingingo ya 31: Izamurwa mu ntera rya Su-ofisiye

Izamurwa mu ntera rya su-ofisiye rishingira ku bushobozi bwo gukora imirimo yisumbuye, hashingiye kuri raporo y'isuzuma no gutsinda ikizame gituma azamurwa mu ntera iyo bibaye ngombwa.

Igihe gisanzwe umusirikare agomba kuba amaze kw'ipeti kugirango habeho izamurwa mu ntera ni:

1 º imyaka (5) kuva ku ipeti rya kaporali

Article 31: Promotion of a Non Commissioned Officer

Promotion of a Non Commissioned Officer shall depend on ability to exercise higher functions, as a result of evaluation report and eventual promotional exam if applicable.

The standard period required to be promoted to higher rank shall be:

1 º five (5) years from the rank of Corporal

Article 31: L'avancement d'un sous-Officier

L'avancement en grade d'un Sous-Officier dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement et d'un test professionnel éventuel.

Le délai ordinaire pour pouvoir être promu au grade supérieur est de :

1 º cinq (5) ans du grade de caporal au grade

kugera ku ipeti rya serija ;

2 º imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya serija kugera ku ipeti rya Premier serija;

3 º imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Premier Serija kugera ku ipeti rya Serija Majoro;

4 º imyaka itanu(5) kuva ku ipeti rya Serija Majoro kugera ku ipeti rya Ajida;

5 º imya ka itanu (5) kuva ku ipeti rya Ajida kugera ku ipeti rya Ajida shefu.

<u>Ingingo ya 32</u>: Uburyo Su-ofisiye azamurwa mu ntera

Su-ofisiye azamurwa mu ntera n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Izamurwa mu ntera rya Su-ofisiye rishingira ku mahugurwa hamwe cyangwa gutsinda ikizamini gituma azamurwa mu ntera.

Nyamara Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze ashobora gutegeka ko ba Su-ofisiye bamwe bafite ubumenyi bwihariye yemeje badakora icyo kizamini.

to the rank of sergeant;

2 º five (5) years from the rank of Sergeant to the rank of Staff Sergeant;

3 º five (5) years from the rank of Staff Sergeant to the rank of Sergeant Major;

4 º five (5) years from the rank of Sergeant Major to the rank of WO.II;

5 º five (5) years from the rank of WO.II to the rank of WO.I.

<u>Article 32</u>: Promotion modalities for a Non Commissioned Officer

A Non-Commissioned Officer shall be promoted by an Order of the Minister in charge of defence forces.

Promotions for a Non Commissioned Officer shall be subject to courses attended or the passing of promotional exam.

However, the Minister in charge of defence forces may exempt from the course some Non Commissioned Officer with determined specific qualifications.

de Sergent;

2 º cinq (5) ans du grade de Sergent au grade de Premier Sergent;

3 º cinq (5) ans du grade de Premier Sergent au grade de Sergent-major;

4 º cinq (5) ans du grade de Sergent– Major au grade d'Adjudant ;

5 º cinq (5) ans du grade d'Adjudant au grade d'Adjudant Chef.

<u>Articles 32</u>: Les modalités d'avancement en grade d'un Sous- Officier

L'avancement en grade d'un Sous-officier est fait par arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

L'avancement en grade des Sous-officiers est subordonné à la participation à une formation y relative ou à la réussite d'un examen donnant accès à une promotion.

Toutefois, le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions peut dispenser de cette formation certains Sous-officiers en raison de leurs qualifications spécifiques déterminées.

Ingingo ya 33: Ingaruka zo kutazamurwa mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikirana

Ofisiye cyangwa Su-ofisiye wese utazamuwe mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikiranye ararekurwa cyangwa amasezerano ye agahagarikwa.

Article 33: Consequences for failure to be promoted for three (3) consecutive times

Any Officer or Non-commissioned Officer who is not promoted three (3) consecutive times shall be discharged or have his/her contract terminated.

Article 33: Les conséquences de rater la promotion trois (3) fois consécutives

Tout Officier ou Sous-Officier qui n'est pas promu trois (3) fois consécutives est réformé ou son contrat est résilié.

Ingingo ya 34: Izamurwa mu ntera mu rwego rwisumbuye ku basirikare bo mu rwego rw'abasirikare bato

Umusirikare wo mu rwego rw'abasirikare bato akurwa mu rwego arimo agashyirwa mu rwego rwa ba Su-ofisiye muri ibi bihe:

1 º kuba afite uburambe bw'imyaka (2) hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri teka;

2 º gutsinda ikizamini cyo kwinjira cyamushoboza gukora amahugurwa y'abasirikare bo mu rwego rwa Su-ofisiye;

3 º kurangiza neza amahugurwa agenerwa abasirikare bo mu rwego rwa Su-ofisiye.

Article 34: Promotion of Troops class to higher class

A soldier of Trooper class may be promoted from his/her class to that of Non-Commissioned Officers, under the following conditions:

1 º to have served at least two (2) years in accordance with Article 4 of this Order ;

2 º to pass an entry test enabling him/her to attend Non Commissioned Officer course;

3 º to complete successfully the Non Commissioned Officer course.

Article 34 : Promotion des militaires de la classe des hommes de troupe à la classe supérieure.

Un militaire de la classe des hommes de troupe peut être promu dans la classe des Sous- Officiers dans les conditions suivantes :

1 º avoir servi au moins deux (2) ans conformément à l'article 4 du présent arrêté ;

2 º avoir passé un test d'entrée permettant à suivre la formation des Sous- Officiers ;

3 º avoir terminé avec succès la formation des Sous-officiers.

Ingingo ya 35: Uburyo abasirikare bato bazamurwa mu ntera

Abasirikare bato bazamurwa mu ntera n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Izamurwa ry'abasirikare bo mu rwego rw'abasirikare bato rishingira ku bushobozi bwabo bwo gukora imirimo yisumbuye hashingiwe kuri raporo y'isuzuma kandi akaba anafite uburambe byibura bw'imyaka itanu (5) mu kazi.

Iki gihe gishobora kugabanywa ku musirikare wagaragaje ubwitange n'ubushobozi budasanzwe.

Abasirikare Bato bazamurwa mu ntera na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze abisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo, kandi byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga.

Article 35: Promotion modalities for Troops class

Troops shall be promoted by an Order of the Minister in charge of defence forces.

Promotion for troops' class shall depend on ability to exercise higher functions resulting from the evaluation report in addition to have served at least five (5) years.

This period may be reduced in favor of a soldier with merit and exceptional capacity.

Troopers shall be promoted by the Minister in charge of defence forces after recommendation by the Chief of Defense Staff and upon approval by the Commander in Chief.

Article 35: Modalités d'avancement en grade des hommes de troupe

L'avancement en grade des hommes de troupe est fait par arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

L'avancement en grade dans la classe des hommes de troupes dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement et à condition que le militaire concerné ait servi au moins cinq (5) ans dans l'armée.

Cette période peut être réduite en faveur d'un militaire ayant le mérite et les capacités exceptionnelles.

Les hommes de troupes sont promus par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions, sur recommandation du Chef d'Etat Major Général et sur approbation du Commandant Suprême.

UMUTWE WA V: KWIMURWA, GUTIZWA NO KWINJIZWA

Icyiciro cya mbere: Kwimurwa

Ingingo ya 36: Kwimurwa mu cyiciro kimwe cy'Ingabo z'u Rwanda

Kwimurwa uva mu mutwe cyangwa ishami

CHAPTER V: TRANSFER, SECONDMENT AND INTEGRATION

Section One: Transfers

Article 36: Transfer within one service

Transfer from one unit or department to

CHAPITRE V : TRANSFERT, DETACHEMENT ET INTEGRATION

Section première : Transferts

Article 36 : Transfert au sein d'une armée

Le transfert, qui ne rentre pas dans les

runaka ujya mu wundi cyangwa mu rindi bitabangamira ububasha bw'Abayobozi bireba bwo gushyira mu myanya umusirikare wo mu rwego runaka, bikorwa n'Abagaba b'Ingabo bireba.

another within one Service, which do not affect the power of appointment entrusted to higher authorities shall be made by the respective Service Chiefs.

prérogatives d'une autorité supérieure, d'une unité ou d'un département à l'autre au sein d'une même armée, est fait par le chef d'Etat Major de l'armée concernée.

Ingingo ya 37: Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta

Article 37: Transfer to other public institutions

Article 37 : Transfert aux autres institutions étatiques

Umusirikare ashobora kwimurirwa mu zindi nzego za Leta.

Any soldier may be transferred to any other public institution.

Tout militaire peut être transféré à n'importe quelle autre institution étatique.

Umusirikare wimuwe ahembwa n'Ikigo kimukoresha kandi akagengwa n'amategeko y'icyo kigo. Nyamara agumana uburenganzira bwe bwo kuzamurwa mu ntera n'umushahara mu Ngabo.

During the period of his/her transfer, the soldier shall be remunerated by the institution where he/she is transfered and shall be governed by the statutory regulations of that institution. However, se/she shall retain his/her rights for advancement in rank and remuneration within the Rwanda Defence Forces.

Au cours du transfert, le militaire est rémunéré par l'institution de transfert et est régi par les règlements statutaires de cette institution. Cependant, il conserve ses droits à l'avancement en grade et au traitement au sein des Forces Rwandaises de Défense

Kwimurirwa muri bene izo nzego bikorwa n'Iteka rya Perezida.

Such transfer shall be made by a Presidential Order.

Un tel transfert est fait par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Gutizwa

Section 2: Secondment

Section 2 : Détachement

Ingingo ya 38: Gutizwa

Article 38: Secondment

Article 38 : Détachement

Itizwa ry'umusirikare ni igihe yemerewe guhagarika imirimo ye ya gisirikare by'agateganyo kubera akamaro bifiye Leta kugira ngo:

Secondment of a soldier shall mean temporary interruption of military service in the interest of public service so as:

Le détachement d'un militaire signifie l'interruption temporel du service militaire dans l'intérêt du service public pour :

1 º akore umurimo ujyanye n'ibya politiki;
2 º akore akazi mu muryango mpuzamahanga cyangwa mu kigo cyigenga Leta ifitemo inyungu.

Ingingo ya 39: Iyemezwa ry'itizwa n'igihe ritangirira

Itizwa ry'umusirikare ryemezwa na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo rikagira agaciro guhera igihe ryemerejwe.

Ingingo ya 40: Uburenganzira bw'umusirikare watijwe

Itizwa ryose ry'umusirikare rirengeje igihe cy'amezi atatu (3) rituma umwanya usigara utagira nyirawo.

Umusirikare utijwe agengwa mu gihe cy'itizwa n'amategeko y'Ikigo kimukoresha.

Agumana uburenganzira bwe bwo kuzamurwa mu ntera n'umushahara mu Ngabo. Ahembwa n'urwego atijwemo keretse iyo hari amasezerano hagati y'urwo rwego na Minisiteri y'Ingabo abiteganya ukundi.

1 º to hold any political appointment;
2 º to hold a post in any International Organization or private company in which the State has interests.

Article 39: Decision on secondment and its commencement

Secondment of any soldier shall be approved effected by the President of the Republic and Commander-in-Chief and take effect from the time of appointment.

Article 40: Rights related to secondment

Any secondment granted for a period exceeding three (3) months shall make the original post vacant.

During his/her secondment, a soldier shall be governed by the statutory regulations of the institution where he/she is seconded.

He/she shall retain his/her rights for advancement in rank and remuneration within the Rwanda Defence Forces. He/she shall be remunerated by the institution where he/she is on secondment unless there is any agreement between the the Ministry of Defense and the institution providing otherwise.

1 º Occuper un poste politique ;
2 º Exercer une fonction dans une organisation internationale ou entreprise privée dans laquelle l'Etat a des intérêts.

Article 39 : Décision et sortie des effets du détachement

Le détachement de tout militaire est approuvé par le Président de la République et Commandant Suprême et sort ses effets à partir de la date de nomination.

Article 40 : Droits liés au détachement

Tout détachement accordé pendant une période excédant trois (3) mois rend le poste vacant.

Pendant son détachement, un militaire est régi par les règlements statutaires régissant l'établissement de détachement.

Il conserve ses droits à l'avancement en grade et au traitement au sein des Forces Rwandaises de Défense. Il est rémunéré par l'établissement où il est détaché sauf convention contraire passée entre le Ministère de la Défense et l'établissement de détachement.

Iyo itizwa rirangiye, umusirikare afite uburenganzira bwo gusubizwa ku murimo wa gisirikare, keretse igihe irangizwa ry'iryo tizwa ritewe n'impamvu z'amakosa ashobora gutuma yareka burundu akazi ka gisirikare. Icyo gihe umusirikare ahagarikwa ku kazi kugeza igihe ikurikirana ry'amakosa rirangiye hakurikijwe uburyo buteganywa n'ingingo ya 65 kugeza ku ya 68 y'iri teka.

After completing his/her secondment, the soldier shall have the right to return to active military service, unless termination of his/her secondment is due to disciplinary reasons that would cause his/her definitive cessation of military service. In the later case he/she shall be placed on suspension of duty under conditions provided for in Articles 65 to 68 of this Order up to the conclusion of disciplinary proceedings.

A l'issue de son détachement, le militaire est rétabli en activité, sauf le cas où la fin du détachement est due à des motifs d'ordre disciplinaire susceptibles d'entraîner la cessation définitive du service militaire. Dans ce dernier cas, il est placé en suspension de fonction dans les conditions prévues aux articles 65 à 68 jusqu'à ce que l'action disciplinaire soit clôturée.

Icyiciro cya 3: Ukwinjizwa

Section 2: Integration

Section 2 : Intégration

ngingo ya 41: Ukwinjizwa

Article 41: Integration

Article 41 : Intégration

Umuntu wese ufite ubumenyi bwihariye mu bya gisirikare bwagirira akamaro igisirikare ashobora kwinjizwa mu Ngabo z'u Rwanda.

Rwanda Defence Forces may integrate any person with military skills that are considered useful to the institution.

Les Forces Rwandaises de Défense peuvent intégrer toute personne ayant les qualifications militaires qui sont considérées utiles à l'institution.

Ukwinjizwa bikorwa n'Iteka rya Perezida.

Integration shall be made by a Presidential Order.

L'intégration est faite par arrêté présidentiel.

Inyandiko yo kwinjiza yerekana urwego n'intera uwinjijwe azafata mu Ngabo z'u Rwanda.

The instrument of integration shall specify the class and position to be held in the Rwanda Defence Forces.

L'acte d'intégration précise la catégorie et le grade à occuper au sein des Forces Rwandaises de Défense.

INTERURO YA IV: INSHINGANO, IBIBUJIJWE, IBITABANGIKANYWA N'UBURENGANZIRA

UMUTWE WA MBERE: INSHINGANO

Ingingo ya 42: Ukubaha n'Inshingano

Buri musirikare uhawe kuyobora umurimo ni we uryozwa n'abayobozi bamukuriye imikorere y'uwo murimo.

Afite inshingano zo guhana cyangwa gutuma hahanwa amakosa, uburangare, cyangwa kwica amategeko n'amabwiriza ashobora kumenya ko byabayeho mu kazi ke.

Ategetswe kuba intabera kandi ntagomba kurangwa n'ivangura iryo ariryo ryose.

Buri Ofisiye na buri Musirikare Muto wese ufite abo ayobora yirengera amabwiriza yose yahaye abasirikare ayobora.

UMUTWE WA II: IBIBUJIJWE

Ingingo ya 43: Ibyo umusirikare abujijwe

Ba Ofisiye, Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato

TITLE IV: RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS

CHAPTER ONE: RESPONSIBILITIES

Article 42: Obedience and responsibility

Any soldier heading a service shall be answerable to his/her superiors for the smooth running of that service.

He/she shall be responsible for punishing or cause punishment all abuses, negligence or breaches of laws and regulations that may come to his/her notice in the exercise of his/her duties.

He/she must be impartial and not be characterized by any discrimination.

Any Officer, Non-Commissioned Officer and Troopers in a command position shall assume full responsibility for all orders he/she gives to his/her subordinates.

CHAPTER II: PROHIBITIONS

Article 43: Prohibited actions

Officers and Non Commissioned Officers and

TITRE IV : DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES ET DROITS

CHAPITRE PREMIER: DES DEVOIRS

Article 42 : Obéissance et responsabilités

Le militaire placé à la tête d'un service est responsable auprès de ses supérieurs hiérarchiques du bon fonctionnement de ce service.

Il est tenu de réprimer ou faire réprimer les abus, négligences ou violations des lois et règlements qu'il peut constater dans l'exercice de ses fonctions.

Il doit être impartial et ne doit pas être animé d'un esprit de discrimination.

Tout militaire en position de commandement assume l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subalternes.

CHAPITRE II : INTERDICTIONS

Article 43 : Actes interdits

Des Officiers, les Sous-officiers et hommes

babujijwe:	Troops shall be prohibited from the following:	de troupes sont interdits de:
1 º Gukora cyabangamira amategeko, inzego cyangwa ubuyobozi buriho cyangwa igikorwa icyo ari cyose kigamije guhungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda;	1 º undertaking any activity which is contrary to the laws, established institutions or authority or any activity intending to jeopardize the security of the Republic of Rwanda;	1 º entreprendre toute activité contraire aux lois, aux institutions ou autorités établies, ou toute activité de nature à compromettre la sécurité de la République du Rwanda ;
2 º Kujya mu myigaragambyo cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo ;	2 º participating in strikes or taking part in actions intended to provoke a strike;	2 º participer aux grèves ou aux actions destinées à provoquer une grève ;
3 º Kwaka cyangwa kwakira ubwe cyangwa binyujijwe ku wundi, nubwo byaba ari na nyuma ya kazi, impano, amaronko ayari yo yose yashobora gutuma ata icyizere cya rubanda, ubudakemwa, gucisha mukuri no kutabogama bye;	3 º demanding or accepting directly or through intermediary, even outside the exercise of his/her functions, donations, gifts, bonuses or any advantages likely to undermine his/her moral authority, integrity, objectivity and impartiality;	3 º exiger ou accepter directement ou par personne interposée, même en dehors de l'exercice de ses fonctions, des donations, cadeaux, bonifications ou tout autre avantage de nature à compromettre son autorité morale, son intégrité, son objectivité et son impartialité;
4 º Kwitwaza ko ari umusirikare akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yakwitabwaho kurusha abandi;	4 º taking advantage of his/her military status in order to evade paying his/her debts or to solicit a favored treatment;	4 º tirer profit de son statut militaire afin d'éviter de payer ses dettes ou solliciter un traitement de faveur;
5 º Kujya mu mashyaka ya politiki cyangwa mu yandi mashyirahamwe yose afitanye isano na politiki cyangwa kugaragaza mu ruhame ibitekerezo bye bya politiki.	5 º being affiliated to political parties or any other association of a political nature or expressing publicly his/her political inclination.	5 º s'affilier à des partis politiques ou à toute autre association à caractère politique ou de manifester publiquement ses préférences politiques.

UMUTWE WA III: IBITABANGIKANYWA

Ingingo ya 44: Ibitabangikanywa

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 29 y'iri teka, umurimo w'umusirikare ntubangikanwa n'ibi bikurukira:

1 º umurimo wa politiki utorerwa;

2 º umwuga wose w'ubucuruzi cyangwa w' inganda;

3 º ukuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga y'ubucuruzi cyangwa y'inganda.

Ibivugwa mu gace ka 3 k'iyi ngingo ntibikurikizwa ku batumwe guhagararira inyungu za Leta mu bigo byigenga.

CHAPTER III : INCOMPATIBILITIES

Article 44: Incompatible actions

Without prejudice to Article 29 of this Order, the following shall be incompatible with the military activities:

1 º any political mandate;

2 º any commercial or industrial profession;

3 º any participation in the management or administration of a private company or any other commercial or industrial enterprise.

Provisions of the item 3 of this Article shall not be applicable to mandates exercised on behalf of the state in private enterprises.

CHAPITRE III : INCOMPATIBILITÉS

Article 44: Actions incompatibles

Sans préjudice à l'article 29 du présent arrêté, sont incompatibles avec la qualité de militaire:

1 º tout mandat politique;

2 º toute profession commerciale ou industrielle ;

3 º toute participation à la direction ou à l'administration d'une société ou d'une autre d'une entreprise commerciale ou industrielle.

Les dispositions du point 3 du présent article n'est toutefois pas applicable aux mandats exercés au nom de l'Etat dans les entreprises privées

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA

Ingingo ya 45: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Buri Ofisiye, Su–Ofisiye cyangwa Umusirikare muto afite uburenganzira bwo

CHAPTER IV: RIGHTS

Article 45: Right to consult personal file

Any Officer, Non Commissoned Officer and troops shall have the right to consult his/her

CHAPITRE IV : DROITS

Article 45 : Droit de consulter le dossier personnel

Tout Officier, Sous-Officier et Homme de Troupe a droit de consulter son dossier

gusoma dosiye ye bwite iteganijwe mu ngingo ya 26 y'iri teka, ariko ntashobora gukuramo urupapuro na rumwe. Nyamara, ashobora cyokora kurubonera kopi.

personal file as provided by Article 26 of this Order, but cannot take away any piece of paper from it. However, he/she can take a copy of it.

personnel prévu par l'article 26 du présent arrêté, mais ne peut en soustraire aucune pièce. Il peut cependant en prendre copie.

Ingingo ya 46: Uburengazira bwo kujurira

Article 46: Right to appeal

Article 46 : Droit de recours

Ofisiye cyangwa Umusirikare ubona ko yarenganye ashobora kujuririra mu buyobozi cyangwa mu rukiko rubifitiye ububasha icyemezo cyamufatiwe.

Officers or Non Commissioned Officers and Troops who may not be satisfied by a decision taken against him/her may make an administrative appeal or initiate a judicial action against that decision.

Un militaire qui s'estime lésé par une décision prise contre lui peut introduire un recours administratif et éventuellement un recours contentieux contre une décison prise en son encontre.

Ubujurire mu butegetsi bushyikirizwa umutegetsi wafashe icyemezo kijuririrwa cyangwa umukuriye cyangwa urwego urwo arirwo rwose rufite ububasha rwashyizweho kubera iyo mpamvu.

The administrative appeal shall be made to the authority which took the decision or to his/her immediate superior or any competent organ set up to for that purpose.

Le recours administratif est introduit auprès de l'autorité qui a pris la décision en cause ou auprès de tout organe compétent institué à cet effet.

Ubujurire mu rukiko bushyikirizwa Urukiko cyangwa ishami biburanisha imanza z'ubutegetsi.

The judicial action shall be brought before the competent administrative court or chamber.

Le recours contentieux est porté auprès de la juridiction ou de la chambre administrative compétente.

UMUTWE WA V: GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARI

CHAPTER V: INTERRUPTION OF MILITARY ACTIVITY

CHAPITRE V : INTERRUPTION DU SERVICE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Guhagarika umurimo igihe gito

Section One: Temporary interruption

Section première : Interruption temporaire

Ingingo ya 47: Uguhagarika umurimo igihe gito

Uguhagarika umurimo igihe gito byemerwa hashingiwe kuri imwe muri izi mpamvu zikurikira:

1 º ugutizwa;

2 º ikiruhuko cy'uburwayi;

3 º uguhagarikwa ku murimo by'agateganyo.

Akiciro ka mbere: Ingendo z'ubutumwa bwa Leta

Ingingo ya 48: Amategeko agenga ingendo z'ubutumwa

Ingendo z'ubutumwa bwa Leta mu mahanga zigengwa n'Iteka rya Perezida.

Ingendo z'ubutumwa bwa Leta imbere mu gihugu zigengwa n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.

Akiciro ka 2: Ibiruhuko n'impushya zo gusiba

Ingingo ya 49: Ikiruhuko cy'umwaka

Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato

Article 47: Interruption of active service

Interruption of active service shall be justified by any of the following reasons:

1 º secondment;

2 º sick leave;

3 º temporary suspension from duty.

Sub-section One : Official mission

Article 48: Regulations regarding official missions

Official missions outside the country shall be regulated by a Presidential Order.

Official missions within the country shall be regulated by instructions of the Chief of Defence Staff.

Sub-section 2: Leave and authorized absence

Article 49: Annual leave

Officers and Non Commissioned Officers

Article 47 : Interruption d'activité

L'interruption d'activité est justifiée par:

1 º détachement ;

2 º congé pour maladie;

3 º suspension temporelle d'activité.

Sous section première : Mission officielle

Article 48 : Textes réglementaires régissant les missions officielles

Les missions officielles à l'extérieur du pays sont réglementées par arrêté présidentiel.

Des missions officielles dans le pays sont réglementées par instructions du Chef d'Etat Major Général.

Sous section 2 : Repos et et abscence autorisée

Article 49 : Congé annuel

Les Officiers, Sous–Officiers et Hommes de

bemerewe, muri buri mwaka w'akazi, ikiruhuko cy'iminsi mirongo itatu ikurikiranye. Iyo minsi y'ibiruhuko ishobora gucibwamo imigabane.

andTroops shall be entitled to an annual leave of thirty calendar days which may be taken in installments.

Troupe bénéficient, au cours de chaque année de service d'un congé annuel de trente jours calendriers qui peut être fractionné.

Umusirikare utashoboye kubona ikiruhuko cye cya buri mwaka kubera impamvu z'akazi, agifatira hamwe n'ikiruhuko cy'umwaka ukurikiraho.

Any soldier, who, for reasons of service, does not have his/her annual leave, shall carry it forward to the following year.

Tout militaire qui, pour des raisons de service, ne prend pas son congé annuel le reporte à l'année suivante.

Umusirikare kubera impamvu ze bwite utaka ikiruhuko cye cy'umwaka arimo, aba agitakaje.

Any soldier who does not apply for his/her annual leave in the course of the year shall forfeit it.

Le militaire qui ne sollicite pas son congé annuel au cours de l'exercice considéré, en perd le bénéfice.

Ingingo ya 50: Ibiruhuko by'Ingoboka

Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bahabwa ibiruhuko by'ingoboka.

Article 50: Circumstantial leave

Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall enjoy circumstantial leave.

Article 50: Congé de circonstance

Les Officiers, les Sous-officiers et hommes de troupes bénéficient des congés de circonstance.

Igihe ikiruhuko cy'ingoboka kimara n'uburyo gitangwa bishyirwaho n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

The duration and modalities of granting circumstantial leave shall be determined by Instructions of the Chief of Defence Staff.

La durée et les modalités d'octroie des congés de circonstance est déterminée par les instructions du Chef d'Etat Major Général.

Ikiruhuko cy'ingoboka gitangirwa igihe impamvu zacyo zivutse. Mu gihe cy'urupfu icyo kiruhuko gitangwa kuva igihe nyirubwite amenyeshejwe iyo nkuru.

Circumstantial leave shall be granted at the time when the event occurs. In case of a death event, the leave shall be granted at the time the concerned soldier is informed of it.

Le congé de circonstance est octroyé au moment où l'événement qui le justifie se produit. En cas de décès, ce congé de circonstance est octroyé dès que l'information parvient au concerné.

Ingingo ya 51: Ikiruhuko cyo kubyara

Umusirikare w'umugore afite uburenganzira bw'ikiruhuko cyo kubyara kingana n'iminsi mirongo icyenda (90) ikurikiranye nyuma yo kubyara.

Ariko kandi, mu gihe kitari hejuru y'iminsi mirongo itatu (30) isigaye ngo nyirubwite abyare, ashobora gutangirira icyo kiruhuko igihe icyo aricyo cyose.

Article 51: Maternity leave

Any female soldier shall be entitled to a maternity leave of ninety (90) days after her delivery.

However, she may start her leave at any time within thirty (30) days before delivery.

Article 51 : Congé de maternité

Toute femme militaire a droit au congé de maternité de quatre vingt (90) jours à l'occasion de son accouchement.

Toutefois, elle peut commencer son congé à tout moment à partir de trente (30) jours avant l'accouchement.

Ingingo ya 52: Ikiruhuko cy'uburwayi

Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bahabwa ikiruhuko cy'amezi cumi n'umunani (18) bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga bugaragajwe n'icyemezo gitanzwe na muganga wa Leta cyangwa undi wemewe nayo. Iyo icyo gihe kirangiye umusirikare atarashobora gusubira ku murimo, ahagarikwa ku kazi hakurikijwe ingingo ya 61 y'iri teka.

Article 52: Sick leave

Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall be entitled to a leave of eighteen (18) months for sickness or disability, justified by a medical certificate issued by a Government Doctor. Where, at the end of this period, the person is unable to resume his/her duties, he/she shall be placed under suspension of activity, in conformity with Article 61 of this Order.

Article 52 : Congé de maladie

Les Officiers, les Sous-officiers et hommes de troupes bénéficient d'un congé de dix-huit (18) mois suite à une maladie ou infirmité justifiée par un certificat délivré par un médecin du Gouvernement. Si, à l'issue de cette période, il n'est pas en état de reprendre le service, il est placé en suspension, conformément à l'article 61 du présent arrêté.

Ingingo ya 53: Impushya zo gusiba zemewe

Impushya zo gusiba zitavanwa ku kiruhuko cy'umwaka zishobora guhabwa ba Ofisiye n'Abasirikare Bato ku buryo bw'umwihariko, kubera impamvu zigaragara kandi zumvikana. Izo mpushya zigengwa n'amabwiririza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Article 53: Authorized absence

Authorized absence that is not deducted from the annual leave may be exceptionally granted to Officers, Non Commissioned Officers and Troops for duly justified reasons. Authorized absences shall be regulated by the Chief of Defence Staff.

Article 53: Absence exceptionnelle autorisée

Tout Officier, Sous-officier et homme de troupes peut exceptionnellement être accordé une absence autorisée qui n'est pas déduite du congé annuel pour des raisons dûment justifiées. Ces absences exceptionnelles sont réglementées par le Chef d'Etat Major Général.

Ingingo ya 54: Guhuriza hamwe ibiruhuko

Ikiruhuko cya buri mwaka, ikiruhuko cyo kubyara n'ikiruhuko cy'ingoboka bishobora gutangirwa rimwe.Ikiruhuko cya buri mwaka n'ikiruhuko cy'uburwayi nabyo bishobora gutangirwa rimwe.

Article 54: Consolidation of leaves

Annual, maternity and circumstantial leave may be consolidated. Similarly annual and sick leave may be consolidated.

Article 54: Cumul de congés

Le congé annuaire, de maternité et circonstanciel peuvent être cumulés. De même, les congés de maladie et annuel peuvent être cumulés.

Ingingo ya 55: Uburenganzira bwo gutanga impushya

Impushya zo gusiba hamwe n'ibiruhuko bitangwa n'abategetsi ba gisirikare bagenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Article 55: Right to issue authorisation

Authorized absence and leave shall be granted by the military authorities determined by the Chief of Defence Staff.

Article 55 : Autorisation

Les absences et congés autorisés sont accordés par les autorités militaires déterminées par le Chef d'Etat Major Général.

Akiciro ka 3: Amahugurwa

Sub-section 3: Courses

Sous section 3 : Stages de perfectionnement

Ingingo ya 57: Ibyiciro

Amahugurwa ari mu byiciro bibiri: amahugurwa ya gisirikare n'inyigisho zisanzwe.

Article 57: Categories

Courses shall fall into two categories: military courses and formal education.

Article 57 : Catégories

Les stages de perfectionnement sont de deux catégories : stages de formation militaire et l'enseignement scolaire et académique.

Ingingo ya 58: Amahugurwa ya gisirikare

Amahugurwa ya gisirikare ni igihe umusirikare ahagarika by'agateganyo akazi kugirango ahabwe amahugurwa ya gisirikare mu gihe runaka, bimwongerera ubumenyi bwo kumufasha kurushaho gutunganya imirimo ashinzwe.

Article 58: Military course

Military courses shall mean a situation where a soldier interrupts temporarily duties in order to undertake military studies, on full time basis, allowing him/her to acquire new principles and techniques meant to improve his/her military skills, knowledge and

Article 58: Stages de formation militaires

Les stages de formation militaires signifient une situation où un militaire doit interrompre temporairement ses fonctions afin d'entreprendre, à temps plein, des études militaires qui lui permettent d'acquérir des techniques et principes nouveaux censés

	performance.	d'améliorer ses qualifications, connaissance et savoir-faire militaires.
Amahugurwa ya gisirikare ashobora gutangwa na guverinoma y'u Rwanda, igihugu cyangwa ikigo cy'amahanga hakurikijwe amasezerano y'ubutwererane ari hagati y'impande zombi. Amahugurwa yemezwa na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze bisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.	Military courses may be organized by the Government of Rwanda or by a foreign country or institution in accordance with an agreement between the two parties. Military courses shall be decided by the Minister in charge of defence forces upon proposal by the Chief of Defence Staff.	Les stages de formation militaires peuvent être organisés par le Gouvernement Rwandais ou par un pays ou établissement étrangers, conformément à un accord passé entre les deux parties. Les stages de formation militaires sont décidés par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions sur proposition du Chef d'Etat Major Général.
Article 59: Inyigisho zisanzwe	**Article 59: Formal education**	**Article 59 : Enseignement scolaire et universitaire**
Inyigisho zisanzwe mu Ngabo z'u Rwanda zigomba gushyigikirwa mu rwego rwo guteza imbere ubushobozi bw'Ingabo muri rusange n'ubw'umusirikare ku giti cye.	Formal education shall be promoted within the Rwanda Defence Forces in order to strengthen both institutional and individual capabilities.	L'Enseignement scolaire et universitaire est encouragé au sein des Forces Rwandaises de Défense afin de renforcer les capacités institutionnelles et individuelles.
Ubumenyi bukenewe mu Ngabo z'u Rwanda nibwo bwitabwaho mbere hatirengagijwe ariko no kuzamura ubumenyi bwagirira akamaro Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato.	Institutional needs shall always take priority, while self-development of Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall be encouraged.	Même si l'auto-développement des Officiers, Sous-officiers et hommes de troupes est encouragé, les besoins de l'institution ont toujours la priorité.
Uburyo inyigisho zisanzwe zikurikiranwa bugenwa na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.	Modalities for undergoing formal education shall be determined by the Minister in charge of defence forces.	Des modalités pour l'enseignement scolaire et universitaire sont déterminées par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Ingingo ya 60: Ibigenerwa abari ku mahugurwa

Umusirikare wese ukurikirana amahugurwa agumana uburenganzira bwe bwose ku bijyanye n'umushahara, kuzamurwa mu ntera n'uburambe mu kazi.

Article 60: Rights of soldiers undergoing courses

Any soldier while attending a course shall maintain his/her rights as far as salary, advancement and seniority are concerned.

Article 60 : Droits des militaires en stage

Tout militaire en formation conserve ses droits à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à l'ancienneté de grade.

Akiciro ka ka 4 : Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi

Sub-section 4: Suspension of activity of activity due to sickness

Sous-section 5 : Suspension d'activité pour cause de maladie

Ingingo ya 61: Uguharika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'Igihe bimara

Uguharika umurimo by'agateganyo ni igihe umu ofisiye, Su-ofisiye cyangwa Umusirikare muto yabuze ku kazi mu gihe kirenze amezi cumi n'umunani bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga bwemejwe n'umuganga wemewe n'amategeko.

Uguharika umurimo by'agateganyo ntibirenga amezi cumi n'umunani (18).

Article 61: Temporary suspension of activity due to sickness and the duration of the suspension

Temporary Suspension of activity means the period when any officer, Non-Commissioned Officer or Trooper is placed for the duration of absence exceeding eighteen (18) months due to any sickness or infirmity justified by a medical certificate issued by a Government doctor.

The duration of temporary suspension of activity due to sickness shall not exceed eighteen (18) months.

Article 61 : La suspension d'activité pour cause de maladie et la durée de cette suspension

La suspension d'activité pour cause de maladie signifie une situation où un Officier, Sous-officier ou homme de troupe est absent du service pendant une période excédant dix-huit (18) mois suite à une maladie ou à une invalidité confirmée par un médecin du Gouvernement.

La durée d'une telle suspension d'activité ne peut excéder dix-huit (18) mois.

Ingingo ya 62: Uburenganzira bw'umusirikari wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi

Umu ofisiye, umu su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wahagaritse umurimo by'agateganyo aba afite uburenganzira ku bijyanye n'izamurwa mu ntera n'urwego abarirwamo, ku mushahara n'uburambe ku murimo.

Article 62: Rights of soldier in temporary suspension due to sickness

Any Officer, Non-Commissioned Officer or Troop under temporary suspension of activity shall be entitled to advancement as regards promotion in rank and class as well as remuneration and seniority.

Article 62 : Droits d'un militaire en suspension temporaire pour cause de maladie

Tout Officier, Sous-officier ou homme de troupes en suspension d'activité a droit à l'avancement en ce qui concerne la promotion en grade, ainsi qu'à la rémunération et à l'ancienneté.

Ingingo ya 63: Kurangira ku ihagarika ry'umurimo by'agateganyo

Iyo uguharika umurimo by'agateganyo birangiye, ofisiye, Su-ofisiye cyangwa umusirikare muto agaruka mu kazi iyo yakize cyangwa agasezererwa mu gisirikare hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 89 y'iri teka.

Article 63: Termination of temporary suspension of activity

When temporary suspension of activity terminates, the Officer or Non-Commissioned Officer and Troops shall either be reintegrated into activity after he/she has fully recovered or discharged in conformity with Article 89 of this Order.

Article 63 : Fin de la suspension d'activité

A la fin de la suspension d'activité pour cause de maladie, l'Officier, le Sous-officier ou homme de troupes sorti de l'hôpital entièrement récupéré est réintégré en activité où il est réformé conformément aux dispositions de l'article 89 du présent arrêté.

Ingingo 64: Umutegetsi ufite ububasha bwo guharika by'agateganyo ku murimo kubera uburwayi

Uguharika umurimo by'agateganyo bitangwa na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze bisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Article 64: Competent authority for deciding temporary suspension of activity for sickness

Temporary suspension of activity shall be decided by the Minister in charge of defence forces on proposal by the Chief of Defence Staff.

Article 64 : Autorité compétente pour décider la suspension d'activité pour cause de maladie

La suspension d'activité pour cause de maladie est octroyée par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions sur recommandation du Chef d'Etat Major Général.

Icyiciro cya 2 : Uguhagarikwa ku kazi kubera amakosa cyangwa icyaha

Ingingo ya 65: Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi

Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitarire mibi ni igihe ofisiye, su-ofisiye cyangwa umusirikare muto yahagaritswe by'agateganyo ku kazi bitewe n'imyitwarire ye itandukanye n'amategeko agenga igisirikare.

Uburyo ihagarikwa ku murimo kubera impamvu z'imyitwarire mibi rikorwamo buteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 66: Ihagarikwa ritewe no gukurikiranwaho icyaha

Umusirikare wese ukurikiranyweho icyaha ahagarikwa ku kazi iyo:

1 º yafunzwe by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atatu (3), ategereje kuburana;

2 º afunzwe nyuma yo gukatirwa igihano cy'igifungo kitarenze amezi atandatu (6).

Section 2: Suspension due to faults or offenses committed

Article 65: Disciplinary suspension

Disciplinary suspension shall mean a situation where an Officer or Non-Commissioned Officer and Troops is temporarily suspended from his/her duties due to his/her conduct incompatible with military discipline.

Modalities for disciplinary suspension shall be provided for by the Order of the Minister in charge of defense forces.

Article 66: Suspension due to criminal investigation

Any soldier shall be suspended due to criminal investigation against him/her when:

1 º he/she is being held in custody on pre-trial detention for a period not exceeding three (3) months;

2 º he/she is being held in custody on enforcement of a judicial sentence for a period not exceeding six (6) months.

Section 2 : Suspension pour cause de fautes or infractions commises

Article 65 : Suspension disciplinaire

La suspension disciplinaire signifie une situation où l'Officier, Sous-officier ou homme de troupes est provisoirement suspendu de ses fonctions à la suite de son comportement incompatible avec la discipline militaire.

Les modalités de suspension disciplinaire sont prévues par l'arreté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Article 66 : Suspension suite d'une investigation criminelle

Tout militaire peut être suspendu suite à une enquête menée contre lui quand:

1 º Il est tenu en détention provisoire pendant une période n'excédant pas trois (3) mois ;

2 º Il purge une peine d'emprisonnement n'excédant pas six (6) mois.

Ingingo ya 67: Ingaruka zo guhagarikwa ku kazi

Umu ofisiye wese, umu su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wahagaritswe ku kazi by'agateganyo abona bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara we kandi ntazamurwa mu ntera no mu burambe bw'akazi mu gihe cy'ihagarikwa ku kazi by'agateganyo.

Iyo umusirikare wahagaritswe ku murimo bitewe no gukurikiranwaho icyaha, bigaragaye ko ari umwere asubizwa uburenganzira bwe yari yarambuwe.

Article 67: Consequences of suspension

Any Officer, Non Commissioned Officer or Troops under temporary suspension shall receive two third (2/3) of his/her remuneration and shall loose the right to promotion and seniority during the temporary suspension period.

When a soldier under suspension due to criminal investigation is not found guilty, he/she shall reinstate his/her rights he/she had lost due to the the suspension.

Article 67 : Effets de suspension

Tout Officier, Sous-officier ou homme de troupes en état de suspension reçoit deux tiers de sa rémunération et perd son droit à l'avancement en ce qui concerne la promotion et ancienneté pendant la période de suspension.

Si, un militaire en état de suspension suite à une investigation criminelle est acquitté, il reintégre les droit qu'il avait perdu suite à la suspension.

Ingingo ya 68: Irangizwa ry'ihagarikwa ku kazi by'agateganyo

Guhagarikwa ku kazi birangizwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kubera impamvu zikurikira:

1º iyo igihe cy'ihagarikwa kubera imyitwarire mibi kirangiye;

2º iyo uwari ufunze by'agateganyo yafunguwe kubera ko icyaha kitamuhama;

3º iyo arangije igihano yari yarakatiwe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 66 y'iri teka.

Article 68: Termination of temporary suspension

Termination of suspension from duty shall be decided by the competent authority due to the following reasons:

1º when the disciplinary suspension period ends;

2º in case of acquittal decision following a pre-trial detention;

3º after serving his/her conviction as provided for in Article 66 of this Order.

Article 68 : Fin de suspension

La fin de la suspension d'activité est décidée par l'autorité compétente pour des raisons suivantes :

1º quand la période de suspension disciplinaire prend fin ;

2º en cas d'acquittement après la détention provisoire ;

3º après avoir purgé sa peine dans les conditions prévues par l'article 66 du présent arrêté.

INTERURO YA V: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASIRIKARI

Icyiciro cya mbere: Umushahara

Ingingo ya 69: Umushahara

Umushahara w'abasirikare utangwa hakurikijwe imiterere yihariye y'imirimo ya gisirikare. Umushahara ugamije by'umwihariko gukundisha umurimo abasirikare b'Ingabo z'u Rwanda n'abifuza kuba bo.

Ingingo ya 70: Ibigize umushahara n'uko utangwa

Umushahara ugizwe n'ibi bikurikira:

1 º umushahara fatizo ujyanye n'ipeti umusirikare agezeho;

2 º Agahimbazamusyi kagizwe n'ibi bikurikira:

a) amafaranga y'icumbi;

b) ingereka y'ubumenyi runaka bujyanye n'amashuri;

c) indi ngereka iyo ariyo yose yagenwa n'Iteka rya Minisitiri.

TITLE V: SALARY AND FRINGE BENEFITS FOR A SOLDIER

Section One: Salary

Article 69: Salary

Salary of military personnel shall be considered in relation to the unique nature of the military service. Its overarching objective shall be the attraction and retention of personnel within the Rwanda Defence Forces.

Article 70: Components of the salary and its paiement

Salary shall comprise of the following:

1 º basic salary related to the conferred rank;

2 º Allowances comprises of the following:

a) house allowance;

b) professional/skills allowances;

c) any other allowance as may be determined by a Ministerial Order.

TITRE V : SALAIRE ET AUTRE AVANTAGES POUR UN MILITAIRE

Section première : Salaire

Article 69 : Salaire

Le salaire est lié à la nature particulière du service militaire. Son objectif primordial est de motiver le personnel des Forces Rwandaises de Défense et ceux qui voudraient le devenir.

Article 70 : Les composantes du salaire et son payement

Le salaire est constitué:

1 º du salaire de base afférant au grade conféré ;

2 º Des indemnités comprenant :

a) indemnités de logement ;

b) indemnités professionnelles;

c) toute autre indemnité pouvant être déterminée par arrêté ministériel.

Umushahara utangwa uko buri kwezi kurangiye.

Salary shall be paid at the end of every month.

Le salaire est payé à la fin de chaque mois.

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 67 y'iri teka, umushahara utangwa hashingiwe ku kazi kakozwe.

Without prejudice to the provisions of Article 67 of this Order, salary shall be paid only for the period of service.

Sans préjudice des dispositions de l'article 67, le salaire est dû uniquement durant la période d'activité.

Ingingo ya 71: Umutegetsi ufite ububasha bwo kwemeza ingereka ku mushahara

Article 71: Authority empowered to determine allowances

Article 71 : L'autorité déterminant les indemnités

Ingereka ku mushahara zigugwa mu ngingo ya 73 y'iri teka ziganwa n'iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Allowances provided for in Article 73 of this Order shall be determined by an Order of the Minister in charge of defence forces.

Les indemnités prévues à l'article 73 du présent arrêté son déterminées par arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Ingingo ya 72: Umushahara w'abategurirwa kuba ba ofisiye n'amakurutu

Article 72: Salary for Officer cadets and recruits

Article 72: Salaire des candidats officiers et des recrues

Umushahara w'abategurirwa kuba ba ofisiye ungana n'uwa Soluda ku basivili binjijwe mu gisirikare. Ababa basanzwe ari abasirikare bahemberwa ipeti bagezeho.

The salary for Officer Cadets shall be equivalent to that of a Private rank for newly recruited civilians. A soldier already in service is paid according to his/hr rank.

Le salaire des candidats officiers est équivalent à celui du grade de soldat pour les civils nouvellement enrolés. Un militaire en service est payé selon son rang.

Umushahara w'amakurutu ungana n'icya kabiri (1/2) cy'umushahara wa Soluda.

The salary of recruits shall be equivalent to half (1/2) of that of a Private rank.

Le salaire des recrues est équivalent à la moitié (1/2) de celui du grade de soldat.

Iteka rya Perezida ryemeza imishahara y'abasirikare.

A Presidential Order approves salary rates for the military personnel.

L'arrêté présidentiel approuve les salaires du personnel de Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 73: Ingereka yongerwa ku mushahara buri mwaka

Umushahara w'umusirikare wiyongera buri mwaka hakurikijwe politiki y'imishahara mu Rwanda.

Icyiciro cya 2: Ibindi abasirikari bagenerwa

Ingingo ya 74: Ibindi abasirikare bagenerwa

Aba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bagenerwa kandi ibi bikurikira:

1 º amafaranga y'ibibatunga;

2 º kwambikwa imyenda ya gisirikare;

3 º icumbi ;

4 º kuvuzwa;

5 º amafarangayo gukaraba;

6 º ubwiteganyirize bw'abakozi;

7 º igabanyirizwa ry'ibiciro;

8 º amafaranga yo kwinjizwa mu ngabo;

Article 73: Annual increment to the salary of military personnel

Salary for military personnel shall increase annually in accordance with the National salary policy.

Section 2: Fringe benefits

Article 74: Fringe benefits of military personnel

Officers, Non Commissioned Officers and Troopers shall also be entitled to the following benefits:

1 º feeding ;

2 º military clothing ;

3 º accomodation ;

4 º medical care;

5 º compassionate package;

6 º social security ;

7 º discount shopping ;

8 º incorporation allowance;

Article 73 : Augmentations annuelles

Le salaire du personnel militaire est sujet à une augmentation annuelle selon la politique nationale des salaires.

Section 2 : Autres avantages

Article 74 : D'autres avantages du personnel militaire

Les Officiers, les Sous-officiers et hommes de troupes ont également droit aux avantages suivants :

1 º ration alimentaire ;

2 º habillement militaire ;

3 º logement ;

4 º soins médicaux ;

5 º frais funéraires ;

6 º sécurité sociale ;

7 º rabais ;

8 º frais d'incorporation ;

9 º ubwidagaduriro;	9 º recreation facilities;	9 º équipements de récréation;
10 º amafaranga yo kurangiza amasezerano;	10 º end of contract package;	10 º indemnité de fin de contrat ;
11 º amafaranga y'Impozamarira ;	11 º retirement package;	11 º indemnité de retraite ;
12 º imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso ;	12 º terminal benefits;	12 º allocation de décès ;
13 º amafaranga y'imperekeza y'abagiye mu zabukuru ;	13 º medals and distinctions;	13 º médailles et titres honorifiques ;
14 º ibindi bihembo byagaragara ko ari ngombwa bikemezwa na Perezida wa Repubulika.	14 º Any other benefit that may be deemed necessary and decided by the President of the Republic.	14 º tout autre avantage qui peut être considéré nécessaire et décidé par le Président de la République.

Ingingo ya 75: Agahimbazamusyi ko kwinjira

Iyo umusirikare yinjiye mu gisirikare agashyira umukono ku masezerano ahabwa agahimbazamusyi ko kwinjira mu Ngabo z'u Rwanda kangana n'inshuro eshatu (3) z'umushahara fatizo ahembwa.

Article 75: Entry allowance

On his/her definitive entry into service, every soldier who signs an initial contract with Rwanda Defense Forces shall be entitled to an entry allowance equivalent to three (3) months basic salary.

Article 75 : Frais d'incorporation

A son entrée en service, tout militaire qui signe son premier contrat au sein des Forces Rwandais de la Défense a droit aux frais d'incorporation équivalent à trois (3) mois du salaire de base.

Ingingo ya 76: Amafaranga ahabwa abarangije amasezerano

Iyo arangije amasezerano ye, buri mu ofisiye cyangwa umusirikare muto ahabwa amafaranga agenerwa abarangije amasezerano angana n'amezi atatu (3) y'umushahara

Article 76: End of contract package

At the end of his/her contract, every officer or any soldier shall receive an end of contract package equivalent to three (3) monthsof his/her last gross salary, if he/she has signed

Article 76 : Indemnités de fin de contrat

A la fin de son contrat, chaque Officier ou tout autre militaire reçoit une indemnité de fin de contrat équivalent à trois (3) mois de son salaire brut s'il a signé son contrat une fois

mbumbe we iyo yasinye amasezerano inshuro imwe (1), amezi atandatu (6) iyo yayasinye inshuro ebyiri (2) cyangwa amezi icyenda (9) iyo yasinye amasezerano inshuro eshatu (3).

his/her contrat once, six (6) months if has signed two (2) times or nine if he/she has signed three (3) times.

(1), six (6) mois, s'il l'a signé deux (2) fois ou neuf (9) mois si il a signé son contrat trois (3) fois.

Umusirikare ugengwa n'amasezerano usezerewe ku kazi ahabwa amafaranga yo kurangiza amasezerano hashingiwe ku mubare w'amezi amaze mu kazi, akabarwa hakurikijwe ikigereranyo cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kingana n'amezi atatu (3) arihwa ku muntu wakoze amezi mirongo itandatu (60).

Discharged soldier under contract shall receive an end of contract package based on the number of months served calculated proportionally to the ratio referred to in the Paragraph One of this Article equivalent to three (3) months paid per sixty (60) months of service.

Un militaire sous contrat dont le contrat est résilié reçoit une indemnité de fin de contrat calculée sur base du nombre de mois passés en service et calculée proportionnellement dans le rapport de trois (3) mois payés pour soixante mois de service.

Ingingo ya 77: Amafaranga ahabwa abagiye mu zabukuru

Article 77: Retirement package

Article 77: Indemnité de retraite

Ofisiye, cyangwa Su- Ofisiye ugiye mu zabukuru ahabwa amafaranga yagenewe abajya mu zabukuru angana n'umushahara w'imbumbe w'amezi mirongo itatu n'atandatu (36) wabazwe hakurikijwe umushahara w'imbumbe yari agezeho.

At his/her retirement, a career officer or Non Commissioned Officer shall be entitled to a retirement package equivalent to thirty six (36) months' last gross salary to be calculated basing on his/her last gross salary.

A sa retraite, un Officier ou sous Officier de carrière a droit à une indemnité de retraite équivalente au salaire brut de trente six (36) mois calculé sur base de son dernier salaire brut.

Undi musirikare w'umwuga wese usezerewe mu Ngabo ahabwa amafaranga agenerwa abagiye mu zabukuru angana na kimwe cya cumi cy'umushahara w'imbumbe yari agezeho ukubye umubare w'amezi yari amaze mu gisirikare.

Any other discharged career soldier shall receive a retirement package equivalent to a tenth of his/her latest last gross salary times the total number of months served.

Tout autre militaire de carrière dont le contrat est résilié reçoit une indemnité de retraite équivalente au dixième de son dernier salaire brut multiplié par le nombre de mois servis.

Ingingo ya 78: Amafaranga y'impozamarira

Umuryango w'umusirikare upfuye akiri mu mirimo ye ugenerwa amafaranga y'impozamarira angana n'umushara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

Article 78: Death allowances

The family of a deceased soldier who dies while still in service shall be entitled to death allowances equivalent to six (6) times his/her last gross salary.

Article 78 : Indemnité de décès

La famille d'un militaire qui meurt alors qu'il est encore en service a droit à un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

Ingingo ya 79: Amafaranga y'ishyingura

Umubare w'amafaranga y'ishyingura ugenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Article 79: Funeral expenses

Funeral expenses shall be determined by an Order of the Minister in charge of defence forces.

Article 79 : Frais funéraires

Les frais funéraires sont déterminés par un arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Ingingo ya 80: Imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso

Byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga, abisabwe na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze, Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa umusirikare muto ubaye intangarugero mu kazi ahabwa Imidari n'ibindi bimenyetso by'ishimwe bitangwa mu Ngabo z'u Rwanda. Ashobora kubihabwa akiri mu kazi, agiye mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa apfuye.

Amoko y'imidari n'ibimenyetso by'ishimwe, imitere yabyo ndetse n'ibigenderwaho mu kubitanga bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Umusirikare yamburwa umudari we

Article 80: Medals and distinctions

On the request of the Minister in charge of defence forces and on approval by the Commander-in-Chief, Medals and other honorary distinctions shall be awarded to an Officers, Non Commissioned Officer or Troopers who will have served honorably. He/she may be awarded during active service, after retirement or posthumously.

The list of medals and other honorary distinctions to be awarded, their design as well as criteria for granding them shall be determined by a Ministerial Order.

A soldier shall be deprived of his/her medal or

Article 80 : Médailles et titres honorifiques

Sur proposition du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions et approbation du Commandat Suprême, les médailles et autres titres honorifiques sont attribués à un Officier, Sous-officiers ou hommes de troupes qui a servi honorablement. Il peut être attribués pendant le service actif, après la retraite ou à titre posthume.

La liste des médailles et autres titres honorifiques, la forme ainsi que les conditions de leur attribution sont determinés par arrêté ministériel.

Un militaire est dépossédé de sa médaille ou

w'ishimwe cyangwa ibindi bimenyetso iyo yagaragayeho igikorwa cy'iterasoni.

honorary distinction when he/she commits a disgraceful act.

titre honorifique quand il commet un acte dégradant.

INTERURO YA VI: IBIHANO BW'IMYITWARIRE

TITLEVI: DISCIPLINARY MEASURES

TITRE VI : REGIME DISCIPLINAIRE

Ingingo ya 81: Ikosa ry'imyitwarire

Ikosa ry'imyitwarire mibi ni ugukora ikibujijwe cyangwa kudakora igitegetswe, byaba ku bushake cyangwa guteganya gucye bigira ingaruka ku kazi ka gisirikare, kutumvira amabwiriza yatanzwe mu buryo bwubahirije amategeko n'abakuriye umusirikari cyangwa gukora ibyanduza isura nziza y'Ingabo z'u Rwanda.

Article 81: Disciplinary fault

A disciplinary fault shall consist of any commission or omission, be it voluntary or out of negligence which may impede one's military duties, disobedience to lawful orders given by a superiors or any other behavior tarnishing the image of the Rwanda Defence Forces.

Article 81 : Faute disciplinaire

Une faute disciplinaire consiste en tout acte ou omission, volontaire ou involontaire, pouvant porter atteinte à l'accomplissement des devoirs militaires, la désobéissance aux ordres légitimes donnés par son supérieur ou tout comportement susceptible de ternir l'image des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 82: Ingaruka ry'ikosa ry'imitwarire

Amakosa ya disipulini ashobora gutuma habaho icyarimwe ikurikiranwa mu rwego rwa disipulini no mu nkiko cyangwa ikurikiranwa rimwe muri ayo yombi.

Article 82: Consequences of a disciplinary fault

A disciplinary fault may lead to both disciplinary and judicial punishment or one of them.

Article 82: Les Conséquences d'une faute disciplinaire

Une faute disciplinaire peut déclencher à la fois une procédure disciplinaire et pénale, ou l'une des deux.

Ikurikiranwa mu rwego rwa disipulini rikorwa hatitawe ku ikurikiranwa mu nkiko.

Disciplinary proceedings shall be conducted independently from judicial proceedings.

La procédure disciplinaire est indépendante de la procédure judiciaire.

Ingingo ya 83: Ikurikiranwa mu rwego rwa disipulini

Ikurikiranwa mu rwego rwa disipulini rikorwa

Article 83: Disciplinary action

Disciplinary action must be conducted in

Article 83: L'action disciplinaire

La procédure disciplinaire doit

mu nyandiko.

Buri musirikare afite uburenganzira bwo kwiregura ku cyemezo icyo aricyo cyose cyamufatirwa mu rwego rwa disipulini.

Iteka rya Minisitiri riteganya amabwiriza agenga y'imyitwarire myiza mu Ngabo z'u Rwanda.

<u>INTERURO YA VII</u>: KUREKA AKAZI

<u>Ingingo ya 84</u>: Impamvu zo kureka akazi

Akazi ka gisirikari gahagarara kubera impamvu zikurikira:

1 º Ikiruhuko cy'izabukuru ;

2 º Irangira ry'amasezerano ;

3 º Iseswa ry'amasezerano;

4 º Kwegura byemewe byarasabwe ;

5 º Ukurekurwa;

6 º Urupfu

writing.

Every soldier shall have the right of defence before any disciplinary action is taken against him/her.

A Ministerial Order determines the Disciplinary Code of the Rwanda Defence Forces.

<u>TITLE VII:</u> CESSATION OF SERVICE

<u>Article 84</u>: Causes of cessation of service

The military service shall cease due to following reasons:

1º Retirement;

2º Termination of contract ;

3º Rescission of contract;

4º Granted request;

5º Discharge ;

6º Death.

obligatoirement être écrite.

Aucune sanction disciplinaire ne peut être prononcée sans que l'intéressé ait eu la possibilité de présenter ses moyens de défense.

Un arrêté ministériel détermine le Code de Discipline des Forces Rwandaises de Défense.

<u>TITRE VII</u>: FIN DU SERVICE MILITAIRE

<u>Article 84</u> : Les causes de la cessation de service

Le service militaire prend fin pour des raisons suivantes :

1 º Retraite ;

2 º Fin du contrat ;

3 º Résiliation du contrat;

4 º Demande accordée ;

5 º Réforme;

6 º La mort.

Ingingo ya 85: Ikiruhuko cy'izabukuru ku musirikari w'umwuga

Imyaka ntarengwa y'ikiruhuko cy'izabukuru kuri Ofisiye w' umwuga cyangwa su-ofisiye mukuru w'umwuga ni iyi ikurikira:

1 º Ofisiye Jenerali: Imyaka mirongo itanu n'itanu (55);

2 º Ofisiye mukuru: Imyaka mirongo itanu (50);

3 º Ofisiye muto cyangwa Su-ofisiye mukuru: Imyaka mirongo ine n'itanu (45).

Ariko kubera impamvu zihariye kandi mu nyungu z'akazi, umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera ashobora kongera imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru Ofisiye cyangwa Su-ofisiye mukuru b'umwuga. Igihe cy'inyongera ntigishobora kurenza imyaka itanu (5).

Ofisiye cyangwa Su-ofisiye mukuru ashobora guhabwa ikiruhuko cy'izabukuru nyuma yo gukora imyaka makumyabiri (20) cyangwa mu gihe hasigaye imyaka itanu (5) mbere y'uko imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru igera.

Umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu

Article 85: Retirement for a career soldier

Age limit for retirement of a career Officer or a career senior Non Commissioned Officer shall be the following:

1 º General officer: fifty five (55) years;

2 º Senior officer : fifty (50) years;

3 º Junior Officer or Senior Non Commissioned Officer: forty five (45) years.

However, in exceptional cases and in the interest of service, the authority entrusted with the power of promotion may extend the retirement age for a career Officer or Senior Non Commissioned Officer. The extended period shall not be more that five (5) years.

Career Officer or Senior Non Commissioned Officers may apply for retirement after twenty (20) years of service, or within five (5) years before the age limit of retirement.

The authority entrusted with the power of

Article 85 : La retraite pour un militaire de carrière

La limite d'âge pour la mise à la retraite d'un Officier de carrière et un Sous-officier Supérieur de carrière sont les suivantes :

1 º Officiers généraux : cinquante cinq (55) ans ;

2 º Officiers supérieurs : cinquante (50) ans ;

3 º Officiers subalternes ou Sous-Officier Supérieur: quarante cinq (45) ans

Toutefois, dans des cas exceptionnels et pour l'intérêt du service, l'autorité nantie du pouvoir de promotion peut prolonger l'âge maximum de la retraite pour un officier de carrière ou un Sous-officier supérieur de carrière. La période d'extension ne peut aller au-delà de cinq (5) ans.

Un officier de carrière ou un sous-officier supérieur de carrière peut solliciter la mise à la retraite dès qu'il atteint vingt ans de service, ou cinq (5) ans avant l'âge pour la mise à la retraite.

L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut

ntera ashobora gutanga ipeti rikurikiraho kuri Ofisiye cyangwa Su-ofisiye ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru.

promotion may confer the rank immediately higher to an officer or Senior Non Commissioned Officer upon retirement.

conférer le grade immédiatement supérieur à un Officier ou sous-officier supérieur qui prend sa retraite.

Hatabangamiwe ibivugwa mu ngingo ya 77 y'iri teka, Ofisiye cyangwa Su-ofisiye ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa pansiyo y'ubusaza hakurikijwe amategeko abigenga.

Without prejudice to the provisions of Article 77 of this Order, retired Officer or Senior Non Commissioned Officer shall enjoy their pension rights in conformity with the relavant laws.

Sans préjudice des dispositions de l'article 77 du présent arrêté, l'officier ou le sous-officier supérieur admit à la retraite jouit d'une pension de vieillesse conformément à la législation en vigueur.

Ingingo ya 86: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeza ikiruhuko cy'izabukuru

Article 86: Authority entrusted with the power to decide the retirement

Article 86 : Autorité d'admission à la retraite

Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru byemezwa n'umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera.

The retirement shall be decided by the authority entrusted with the power of promotion.

L'admission à la retraite est décidée par l'autorité nantie du pouvoir de promotion

Ingingo ya 87: Gusaba guhagarika umurimo

Article 87: Application for cessation of service

Article 87 : La demande de cessation de service

Gusaba guhagarika akazi ku basirikare b'umwuga bikorwa mu nyandiko binyujijwe mu ruhererekane rw'ubuyobozi.

Application for cessation of service by a career soldier shall be made in writing through the chain of command.

La demande de cessation de service par un militaire de carrière est faite par écrit tout en respectant la chaîne de commandement.

Umutegetsi ubifitiye ububasha asuzuma inyandiko yo gusaba guhagarika akazi mu minsi mirongo icyenda (90) uhereye ku itariki yamugereyeho. Icyo gihe kirangiye umutegetsi ubifitiye ububasha nta cyemezo afashe, gusaba bifatwa nk'aho byemewe.

The competent authority shall handle the case within ninety (90) days from the date he/she receives the application. If that period expires without any decision, the application shall be considered granted.

L'autorité habilitée statue sur le cas endéans quatre vingt dix (90) jours à dater de la réception de la demande. Si ce délai expire sans qu'une décision soit prise, la demande de cessation de service est considérée comme acceptée.

Ingingo ya 88: Gusezerera ku kazi umusirikare ufite ubumuga

Umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera afite ububasha bwo gusezerera Ofisiye cyangwa umusirikare muto wese ufite ubumuga hashingiwe kuri raporo y'akanama k'abaganga, cyangwa ku mpamvu zivugwa mu ngingo ya 33 z'iri teka.

Ofisiye, su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wese usezerewe kubera impamvu z'ubumuga ahabwa pansiyo y'ubumuga nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi.

Article 88: Discharge of a soldier with disability

The promoting authority shall have the right to discharge any Officer, Non Commissioned Officer or Trooper with disability based on medical commission report or for reasons referred to in Article 33 of this Order.

Any officer, Non Commissioned Officer or Trooper discharged on medical grounds shall be entitled to a disability pension in conformity with relavant laws.

Article 88 : La réforme

L'autorité nantie du pouvoir de promotion décide la cessation du service pour tout militaire ayant une incapacité constatée par le rapport médical ou pour causes prévues à l'article 33 du présent statut.

Tout Officier, Sous-officier ou homme de troupe reformé pour des raisons médicales a droit à une pension d'invalidité, conformément à la législation de sécurité sociale.

Ingingo ya 89: Uburenganzira nyuma yo gusezererwa mu kazi

Nyuma yo gusezererwa ku kazi, ofisiye cyangwa undi musirikare wese yemerewe kwambara imyenda n'amapeti n'imidari ya gisirikare igihe cy'iminsi mikuru ya Leta.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingi ntibireba umusirikare uwo ari we wese uzaba yirukanywe mu Ngabo z'u Rwanda.

Article 89: Rights after termination of service

After cession of service, any Officer, Non-Commissioned Officer or Trooper shall deserve the right to wear the ceremonial dress, insignia of his/her last rank and medals during national official ceremonies.

The provision of Paragraph One of this Article shall not apply to any soldier who is dismissed from Rwanda Defence Forces.

Article 89 : Droits d'un militaire après cessation définitive de service

Tout Officier, Sous-officier et homme de troupes qui cesse définitivement son service est autorisé à porter l'uniforme et les insignes de son dernier grade, à l'occasion des cérémonies officielles.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas à tout militaire révoqué des Forces Rwandaises de Défense.

INTERURO YA VIII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 90: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze na Minisitiri w'Imaro n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 91: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 08/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abasirikare nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 92: Igihe iteka ritangirira gukurizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **03/09/2012**

TITLE VIII: FINAL PROVISIONS

Article 90: Authorities responsible for the implementation of this Order

Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of thir Order.

Article 91: Repealing provision

Presidential Order n° 72/01 0f 08/07/2002 establishing the Army General Statutes as amended to date and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 92: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/09/2012**

TITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES

Article 90 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 91: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 72/01 0f 08/07/2002 portant Statut Général des militaires tel que modifié jusqu'à ce jour ainsi que toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 92: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux